

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

18 DECEMBRE 1997

### PROJET D'ORDONNANCE

contenant le deuxième ajustement  
du budget des Voies en Moyens  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1997

### PROJET D'ORDONNANCE

contenant le deuxième ajustement  
du budget général des dépenses  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1997

### RAPPORT COMPLEMENTAIRE

fait au nom de la Commission  
des Finances, du Budget,  
de la Fonction Publique, des Relations  
extérieures et des Affaires générales

par M. Eric van WEDDINGEN (F)

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Jean-Pierre Cornelissen, Armand De Decker, Jacques De Grave, Serge de Patoul, Eric van Weddingen, Alain Zenner, Dominique Harmel, Philippe Debry.

2. Membres suppléants: MM. Bernard Clerfayt, Mohamed Daif, Jacques De Coster, Joseph Parmentier, Benoît Veldekens.

3. Autres membres: MM. Jean De Hertog, Thierry de Looz-Corswarem, Emile Eloy, Denis Grimberghs, Mme Evelyne Huytebroeck, MM. Michel Lemaire, Mahfoudh Romdhani.

Excusés: M. Alain Bultot, Mme Anne-Sylvie Mouzon, Mme Andrée Guillaume-Vanderroost.

*Voir:*

Document du Conseil:

A-200/1 – (96/97): Projet d'ordonnance.

A-200/2 – (96/97) Rapport.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1997-1998

18 DECEMBER 1997

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende de tweede aanpassing van de  
Middelenbegroting van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1997

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende de tweede aanpassing van de  
algemene uitgavenbegroting van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1997

### AANVULLEND VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie  
voor Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen  
en Algemene Zaken

door de heer Eric van WEDDINGEN (F)

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: De heren Jean-Pierre Cornelissen, Armand De Decker, Jacques De Grave, Serge de Patoul, Eric van Weddingen, Alain Zenner, Dominique Harmel, Philippe Debry.

2. Bijkomende leden: De heren Bernard Clerfayt, Mohamed Daif, Jacques De Coster, Joseph Parmentier, Benoît Veldekens.

3. Andere leden: De heren Jean De Hertog, Thierry de Looz-Corswarem, Emile Eloy, Denis Grimberghs, mevr. Evelyne Huytebroeck, de heren Michel Lemaire, Mahfoudh Romdhani.

Verontschuldigd: De heer Alain Bultot, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, mevr. Andrée Guillaume-Vanderroost.

*Zie:*

Stuk van de Raad:

A-200/1 – (96/97): Ontwerp van ordonnantie.

A-200/2 – (96/97): Verslag.

## 1. Exposé introductif du ministre des finances et du budget

Monsieur le Président,  
Chers Membres de la Commission,

### 1. Introduction

Le Gouvernement a décidé d'introduire des amendements après rapport aux projets budgétaires pour le deuxième feuilleton 1997.

Suite aux événements survenus à Anderlecht, il y a maintenant quelques semaines, le Gouvernement a en effet l'intention de prendre immédiatement une série d'initiatives pour améliorer le cadre de vie dans un certain nombre de quartiers, aussi bien au niveau matériel (propreté, réaménagement de rues, éclairage...) qu'au niveau social (emploi,...).

Dans cette introduction, je n'aborderai pas en détail ces initiatives comme telles, je me limiterai aux lignes de force ainsi qu'aux aspects budgétaires de cette décision.

### 2. Du côté des dépenses

L'amendement après rapport du Gouvernement au deuxième feuilleton du budget des dépenses 1997 porte sur une dépense supplémentaire de 400 millions qui peut encore s'effectuer cette année sous forme d'un subside à l'a.s.b.l. "Quartiers d'initiatives pour Bruxelles".

Cette a.s.b.l. est créée par cinq hauts fonctionnaires du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale: le Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint et les Directeurs généraux des Administrations de l'Urbanisme et du Logement, de l'Équipement et Déplacements, et des Pouvoirs Locaux.

Cette a.s.b.l. a pour objet social de prendre des initiatives en vue de la revalorisation de certains quartiers de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'a.s.b.l. envisage de réaliser à cet effet des programmes d'action locaux qui devront améliorer le cadre de vie matériel et social dans ces quartiers: réaménagement de rues et de places, embellissement de bâtiments, implantation d'équipements locaux. Cela se fera sur base d'une participation des habitants, aussi bien au niveau du processus décisionnel (choix des actions à entreprendre) qu'au niveau de la réalisation (appel à des demandeurs d'emploi de ces quartiers pour la réalisation du plan d'action).

Les 400 millions que la Région libère cette année ne seront pas les uniques moyens qui pourront être affectés à ce programme d'action.

## I. Inleidende uiteenzetting van de minister belast met financiën en begroting

Mijnheer de Voorzitter,  
Geachte Leden van de Commissie,

### 1. Inleiding

De Regering heeft beslist amendementen na verslag in te dienen aan de begrotingsontwerpen voor het tweede aanpassingsblad 1997.

Naar aanleiding van de gebeurtenissen te Anderlecht van enkele weken geleden heeft de Regering zich voorgenomen onmiddellijk een aantal initiatieven te ontplooien om de leefomgeving van een aantal wijken te verbeteren, zowel op het materiële vlak (netheid, heraanleg van straten, verlichting...) alsook op het sociale vlak (werkgelegenheid).

Ik zal in deze inleiding niet ingaan op de details van deze initiatieven als dusdanig maar mij beperken tot de krachtlijnen, en ook tot de budgettaire aspecten van deze beslissing.

### 2. Uitgavenzijde

Het amendement na verslag van de Regering aan het tweede aanpassingsblad van de uitgavenbegroting 1997 slaat op een bijkomende uitgave van 400 miljoen, die nog dit jaar kan gebeuren in de vorm van een toelage aan de v.z.w. "Initiatieven in de wijken voor Brussel".

Deze v.z.w. is opgericht door vijf hoge ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: de Secretaris-Generaal, de Adjunct-Secretaris-Generaal en de Directeurs-Generaal van de Besturen Stedenbouw en Huisvesting, Vervoer en Uitrustingen en Plaatselijke Besturen.

Deze v.z.w. heeft als maatschappelijk doel initiatieven te nemen voor de herwaardering van bepaalde wijken van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Daartoe neemt de v.z.w. zich voor plaatselijke actieprogramma's te realiseren die de materiële en sociale leefomgeving in deze wijken verbeteren: heraanleg van straten en pleinen, verfraaien van gebouwen, inplanten van plaatselijke uitrustingen. Dit alles zal gebeuren via een participatie van de bewoners, zowel op het vlak van de besluitvorming (keuze van de te ondernemen acties) als op het vlak van de uitvoering (inschakelen van plaatselijke werklozen in de realisatie van het actieplan).

De 400 miljoen die het Gewest dit jaar vrijmaakt zullen niet de enige middelen zijn die voor dit actieprogramma ter beschikking kunnen komen.

On demandera tout d'abord aux administrations communales concernées d'y contribuer. Il ne serait qu'équitable que les communes y contribuent à concurrence de 10% des budgets.

De plus, le Gouvernement fédéral s'est engagé à intervenir dans cette action à concurrence de 175 millions. Ces 175 millions sont des moyens qui ont pu être économisés sur le programme d'investissement 1997 de l'Accord de coopération.

Dans le programme de l'accord de coopération aucun investissement n'a dû être annulé. Après la réalisation intégrale du programme, il restait 175 millions parce que les adjudications s'étaient avérées inférieures aux estimations.

Cet argent revient normalement au Trésor mais sera utilisé par le Gouvernement fédéral pour contribuer à notre initiative.

Il est clair que l'on a pas encore élaboré un programme d'action détaillé.

Il est dès lors évident que les 400 millions que la Région affecte aujourd'hui pourront à peine être utilisés cette année. Il est clair qu'il n'est pas possible non plus de présenter aujourd'hui un budget précis pour tout ce qui sera entrepris.

C'est pour cette raison que l'amendement contient un cavalier budgétaire qui autorise le Gouvernement à verser ces 400 millions à l'a.s.b.l.

Il s'agit d'une mesure exceptionnelle qui requiert une autorisation exceptionnelle de votre part.

Mais le Gouvernement estime que les circonstances actuelles le justifient pleinement, non seulement à cause du caractère urgent de ce programme d'action mais également pour le contexte particulier de cette a.s.b.l.: l'a.s.b.l. en question est en fait l'émanation du Ministère régional, et les statuts prévoient qu'en cas de dissolution tous les moyens qui proviennent de subsides régionaux retournent à la Région.

Bien que le cavalier budgétaire accorde donc une autorisation importante, il est clair que les risques sont inexistantes. L'argent sera utilisé à 100% aux actions auxquelles il est destiné. L'a.s.b.l. ne deviendra en outre pas une nouvelle organisation parallèle mais emploiera des membres actuels du personnel de la Région.

### 3. Recettes

Vous n'êtes pas sans savoir que les budgets 1997 et 1998 prévoient une certaine marge par rapport aux recommandations du Conseil Supérieur des Finances.

Ten eerste zal ook aan de betrokken gemeentebesturen gevraagd worden hun duit in het zakje te doen. Het is niet meer dan billijk dat de gemeenten 10% van de budgetten inbrengen.

Ten tweede heeft de Federale Regering toegezegd 175 miljoen bij te dragen in deze actie. Deze 175 miljoen zijn middelen die op het investeringsprogramma 1997 van het samenwerkingsakkoord konden bespaard worden.

In het programma van het samenwerkingsakkoord werden hiervoor geen investeringen geschrapt. Maar na realisatie van het volledige programma was er 175 miljoen over, doordat de aanbestedingsprijzen lager waren dan geraamd.

Dit geld, dat normaal ten gunste komt van de Schatkist, wordt nu door de Federale Regering aangewend om een bijdrage te leveren aan ons initiatief.

Het spreekt van zelf dat op vandaag nog geen gedetailleerd actieprogramma werd opgesteld.

Het is dan ook evident dat de 400 miljoen die het Gewest vandaag uittrekt in de loop van dit jaar nog amper kan benut worden. Het is duidelijk dat het op vandaag evenmin mogelijk is een precies budget voor te leggen van alles wat er zal ondernomen worden.

Het is om die reden dat het amendement een begrotingsruiter bevat die de Regering machtigt deze 400 miljoen aan de v.z.w. uit te betalen.

Het gaat hier inderdaad over een uitzonderingsmaatregel, die uw speciale toestemming vereist.

Maar de Regering is van oordeel dat zulks in de gegeven omstandigheden volkomen verantwoord is. Niet alleen omwille van het dringende belang van dit actieprogramma. Maar ook omwille van de bijzondere context van deze v.z.w.: de v.z.w. in kwestie is in feite de emanatie van het Gewestelijke Ministerie, en de statuten voorzien dat bij ontbinding alle middelen die voortvloeien uit de gewest-subsidies terugvloeien naar het Gewest.

Hoewel de begrotingsruiter dus een belangrijke machtiging verleent, is het duidelijk dat zulks helemaal vrij is van risico's. Het geld zal 100% besteed worden aan hetgeen waarvoor het bestemd is. De v.z.w. zal overigens geen nieuwe parallelle organisatie worden, maar bemand worden door bestaande personeelsleden van het Gewest.

### 3. Ontvangsten

U weet dat zowel de begroting 1997 als de begroting 1998 een zekere marge voorzien ten opzichte van de aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën.

Le Gouvernement a décidé de ne pas faire appel à cette marge afin de ne pas abandonner la politique budgétaire prudente que nous menons depuis plusieurs années maintenant.

Le Gouvernement a par contre estimé que les dépenses proposées pourraient être financées grâce à une bonne réalisation du côté des recettes.

Les projets de budget de Voies et Moyens sont basés sur les chiffres de la réalisation durant les huit premiers mois de 1997. Vous vous rappelez sans doute que le 6 novembre déjà j'avais fait savoir à la Commission que ces estimations étaient acquises. A ce moment-là, les recettes des dix premiers mois étaient tout juste connues.

Maintenant que nous connaissons également les recettes de novembre, je peux vous garantir que les résultats sur un certain nombre de postes de recettes seront meilleurs que les estimations dans le présent projet d'ordonnance.

Dans l'amendement après rapport au deuxième ajustement du budget des Voies et Moyens 1997 vous trouverez dès lors une liste d'estimations de recettes dont on peut estimer qu'elles peuvent être revues à la hausse.

Les réestimations de cet amendement portent au total sur 400 millions de recettes supplémentaires.

Si vous le souhaitez, vous pourrez évidemment obtenir des informations détaillées à ce sujet.

#### **4. Un projet, grâce à de l'orthodoxie budgétaire**

Depuis plusieurs années maintenant, les budgets de la Région respectent largement les recommandations du Conseil Supérieur des Finances. Depuis quelques années, l'exécution de nos budgets est en outre meilleure que prévu.

Vous vous rappelez sans doute que le déficit de la Région de 1996 était resté pas moins de 3,5 milliards en dessous des prévisions et 3,8 milliards en dessous des recommandations du Conseil Supérieur des Finances.

Ce résultat était plutôt exceptionnel et je ne pense pas que nous pourrions battre ce record cette année. Mais toutes les données, dont je dispose, indiquent que 1997 sera une bonne année budgétaire.

Vous vous rappelez sans doute que j'avais, le mois dernier, consacré devant cette Commission un chapitre aux objectifs de la politique budgétaire.

J'avais alors expliqué qu'une orthodoxie budgétaire poussée était indispensable pour atteindre l'objectif qui consiste à créer une marge de manœuvre suffisamment grande pour relever les défis de la ville-région de Bruxelles-Capitale.

De Regering heeft beslist deze marge niet aan te spreken, teneinde op geen enkele wijze af te stappen voor het voorzichtig begrotingsbeleid dat wij nu reeds jaren voeren.

Daarentegen heeft de Regering geoordeeld dat de hier voorgestelde uitgaven kunnen gefinancierd worden dankzij een goede realisatie aan ontvangstenzijde.

De ontwerpen van middelenbegroting zijn gebaseerd op de realisatiecijfers van de eerste acht maanden van 1997. Zoals u zich herinnert heb ik reeds op 6 november in deze Commissie gemeld dat deze ramingen aan de veilige kant lagen. Op dat moment waren de ontvangsten van de eerste tien maanden net gekend.

Nu we ook de ontvangsten van november kennen kan ik er borg voor staan dat een aantal ontvangstenposten beter zullen presteren dan hetgeen voorzien was in de ontwerp-ordonnantie die voorligt.

In het amendement na verslag aan de tweede aanpassing van de Middelenbegroting 1997 vindt u dan ook een lijst van ontvangstenramingen waarvan kan aangenomen worden dat zij naar boven mogen herzien worden.

De herramingen van dit amendement slaan in totaal op 400 miljoen meerontvangsten.

Indien u dit wenst kunt u daarover natuurlijk meer gedetailleerde inlichtingen bekomen.

#### **4. Een project, dankzij orthodoxie**

Reeds verschillende jaren blijft het Gewest met zijn begrotingen ruim binnen de aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën. En daarenboven kennen we ook reeds enkele jaren begrotingsuitvoeringen die beter zijn dan geraamd.

U herinnert zich dat het tekort van het Gewest vorig jaar maar liefst 3,5 miljard kleiner was dan geraamd, en 3,8 beter dan hetgeen de Hoge Raad van Financiën ons voorhield.

Dit resultaat was eerder uitzonderlijk, en ik denk niet dan we dat record dit jaar zullen breken. Maar alle gegevens waarover ik beschik wijzen erop dat ook 1997 een goed begrotingsjaar wordt.

U herinnert zich dat ik vorige maand in deze Commissie een hoofdstuk gewijd heb aan de doelstellingen van het begrotingsbeleid.

Ik heb u toen uiteengezet dat een doorgedreven begrotingsorthodoxie absoluut nodig is, om de finaliteit te dienen die erin bestaat beleidsruimte te creëren om de uitdagingen van het stadsgewest Brussel-Hoofdstad waar te maken.

Si le Gouvernement veut prévoir aujourd'hui la possibilité d'injecter 400 millions dans un programme particulier pour les quartiers les plus problématiques de notre ville, cela n'est pas un désaveu de notre orthodoxie. Au contraire, c'est notre orthodoxie budgétaire qui l'a rendu possible.

Et ceci sera mon leitmotiv pour le futur car le premier franc de ces 400 millions a beau ne pas encore être dépensé, certains d'entre vous me demanderont tout à l'heure si la Région réalisera un effort similaire en 1998.

Ma réponse est très claire: une répétition de cet effort n'est a priori pas à exclure. Mais s'il se répète, ce ne sera pas parce que l'on aura lâché les rênes. Nous poursuivrons notre politique budgétaire orthodoxe et ne toucherons pas à notre marge de sécurité. Mais si dans le courant de l'année des possibilités se présentaient suite à la réalisation d'économies, ou si l'on constatait vers la fin de l'année qu'une marge existe du côté des recettes, une telle répétition ne serait pas à exclure.

## II. Discussion

Mme Françoise Dupuis se réjouit de l'initiative prise par le Gouvernement. Les 400 millions sont en effet le bienvenu pour aider certains quartiers en très grande difficulté.

Elle souhaite cependant faire les observations suivantes :

1. Quelle sera la procédure de concertation entre le Gouvernement et les communes au sujet des actions à entreprendre? Elle souhaite que le ministre précise les modalités de cette concertation. Il faut éviter à tout prix une réaction à rebours des pouvoirs communaux.
2. La justification de l'amendement au budget des dépenses fait état de la création d'une a.s.b.l. «Quartiers d'initiatives pour Bruxelles». L'intervenante souhaite savoir si cette a.s.b.l. a déjà été créée. En outre, elle demande qui sera chargé de proposer un programme d'actions en faveur des quartiers défavorisés, est-ce le Gouvernement ou l'a.s.b.l. en voie de création?
3. L'oratrice insiste pour que les initiatives prises par l'a.s.b.l. ou le Gouvernement débouchent rapidement sur des actions visibles. Il faut bien cibler les objectifs et veiller à travailler rapidement. Elle demande que le Gouvernement donne des garanties à cet égard.
4. Mme Françoise Dupuis souhaite que le Conseil régional puisse prendre connaissance et débattre du programme d'actions qui sera entrepris.

Wanneer de Regering vandaag de mogelijkheid wil openen om 400 miljoen te injecteren in een bijzonder programma dat de meest problematische wijken van onze stad aanpakt, dan is dat geen aanfluiting van onze orthodoxie. Integendeel, het is juist de begrotingsorthodoxie die dit heeft mogelijk gemaakt.

En dit zal ook mijn leidmotief zijn voor de toekomst. Want ook als is de eerste frank van deze 400 miljoen nog niet uitgegeven, zullen sommige onder u straks vragen of het Gewest ook in 1998 een dergelijke inspanning zal doen.

Mijn antwoord is zeer duidelijk: een herhaling van deze inspanning is niet a priori uit te sluiten. Maar als ze zich herhaalt zal het niet gebeuren dankzij het vieren van de teugels. Wij zullen ons orthodox begrotingsbeleid verder zetten en onze veiligheidsmarge onaangepast laten. Maar als er zich in de loop van het jaar mogelijkheden aanbieden via besparingen, of indien tegen het jaareinde vastgesteld wordt dat er ruimte is aan ontvangstenzijde, dan kan een herhaling niet uitgesloten worden.

## II. Bespreking

Mevrouw Françoise Dupuis is ingenomen met het initiatief van de Regering. De 400 miljoen komen immers gelegen om bepaalde probleemwijken te helpen.

Zij wenst evenwel de volgende opmerkingen te maken:

1. Hoe zal het overleg tussen de Regering en de gemeenten worden gevoerd in verband met de acties die op touw worden gezet? Zij wenst dat de minister verduidelijkt op welke wijze een en ander zal verlopen. Wij moeten te allen prijze voorkomen dat de gemeenten averechts reageren.
2. In de verantwoording van het amendement op de uitgavenbegroting wordt gewag gemaakt van de oprichting van een v.z.w. «Initiatieven in de wijken voor Brussel». De spreker wil weten of deze v.z.w. reeds opgericht is. Bovendien vraagt zij wie ermee belast zal worden een actieprogramma voor de achtergestelde wijken op te stellen. Is dat de Regering of de v.z.w. die opgericht zal worden?
3. De spreker dringt erop aan dat de initiatieven van de v.z.w. of van de Regering zo snel mogelijk een tastbaar resultaat opleveren. De doelstellingen moeten goed omschreven worden en er moet snel gewerkt worden. Zij vraagt dat de Regering in dit opzicht garanties geeft.
4. Mevrouw Françoise Dupuis wenst dat de Hoofdstedelijke Raad kennis kan nemen van het op stapel staande actieprogramma en daarover een debat voert.

5. Enfin, elle se demande pour quelle raison l'argent devait absolument être versé avant le 31 décembre 1997, dans la mesure où les investissements ne pourront de toute façon pas se faire avant cette date.

M. Dominique Harmel rappelle que lors de l'examen du budget 1997, il avait prédit que les recettes régionales étaient surévaluées de plus au moins 3 milliards. Et effectivement, le Gouvernement a dû procéder à une diminution de 360 millions lors du premier ajustement et de près de 2 milliards au deuxième ajustement. Aujourd'hui, le Gouvernement nous annonce un supplément de recettes de l'ordre de 400 millions. L'orateur se demande quelle crédibilité on peut encore accorder aux prévisions du Gouvernement, car il est tout de même assez surprenant que ce supplément de 400 millions corresponde exactement au montant à verser à la nouvelle a.s.b.l. «Quartiers d'initiatives pour Bruxelles».

L'intervenant invite le ministre à fournir à la commission d'une part l'état des recettes enregistrées à ce jour, et d'autre part le taux d'exécution du budget des dépenses.

L'orateur pose ensuite les questions suivantes :

1. Statuts de l'a.s.b.l. : l'orateur se demande s'il est réaliste d'espérer que la nouvelle a.s.b.l. sera constituée avant le premier janvier 1998. Si tel n'est pas le cas, pourquoi faut-il encore voter les crédits à l'ajustement? En ce qui concerne les organes de l'a.s.b.l., l'intervenant souhaite savoir qui sont les membres fondateurs, et quelle est l'objet de l'a.s.b.l..
2. Au lieu de choisir la formule de l'a.s.b.l., l'intervenant demande pourquoi le Gouvernement n'a pas opté pour un fonds budgétaire. La formule du fonds offre suffisamment de souplesse tout en permettant au Conseil d'exercer un contrôle sur l'utilisation des crédits, ce qui n'est pas le cas avec la formule de l'a.s.b.l..
3. L'intervenant demande quelles sont les raisons qui justifient que l'on engage encore les 400 millions avant le 31 décembre prochain. N'est-il pas plus raisonnable de réfléchir dans le calme à la formule juridique appropriée et de reporter ce débat au début de l'année 1998?

M. Philippe Debry déclare que son groupe n'est pas opposé au principe de l'injection de 400 millions pour changer les conditions de vie dans certains quartiers défavorisés.

Mais la méthode utilisée le laisse perplexe.

Tout d'abord, on constate que c'est la première fois depuis 1989 que le Gouvernement dépose un amendement après rapport au budget des voies et moyens. Et comme par miracle l'ajustement de 400 millions en recettes correspond exactement au montant à prévoir en dépenses!

5. Zij vraagt tot slot waarom het geld absoluut vóór 31 december 1997 gestort moet worden, ermee rekening houdend dat de investeringen toch niet vóór deze datum gedaan kunnen worden.

De heer Dominique Harmel herinnert eraan dat hij tijdens de begrotingsbespreking 1997 voorspeld had dat de gewestelijke ontvangsten ongeveer 3 miljard te hoog geraamd waren. De Regering heeft de ontvangsten bij de eerste aanpassing met 360 miljoen moeten verlagen en met bijna 2 miljard bij de tweede aanpassing. Vandaag kondigt de Regering 400 miljoen extra ontvangsten aan. De spreker vraagt zich af of men nog geloof kan hechten aan de voorspellingen van de Regering, want het is merkwaardig dat dit bijkomende bedrag van 400 miljoen exact overeenstemt met het bedrag dat gestort moet worden aan de nieuwe v.z.w. «Initiatieven in de wijken voor Brussel».

De spreker vraagt dat de minister de stand van de tot op heden geïnde ontvangsten en de graad van uitvoering van de uitgavenbegroting ter kennis brengt van de commissie.

De spreker stelt vervolgens de volgende vragen:

1. De statuten van de v.z.w. : de spreker vraagt zich af of het realistisch is te hopen dat deze nieuwe v.z.w. vóór 1 januari 1998 opgericht zal zijn. Indien dat niet het geval is, waarom moet er dan nog gestemd worden over de kredieten bij de aanpassing? In verband met de organen van de v.z.w. wil de spreker weten wie de stichtende leden zijn en wat het doel van de v.z.w. is.
2. De spreker vraagt waarom de Regering niet gekozen heeft voor een begrotingsfonds in plaats van voor een v.z.w. De formule van begrotingsfonds biedt voldoende manoeuvreerruimte en biedt de Raad bovendien de mogelijkheid controle uit te oefenen op het gebruik van de kredieten. Dat is niet het geval met een v.z.w.
3. De spreker vraagt waarom 400 miljoen nog vóór 31 december 1997 vastgelegd wordt. Is het niet beter rustig na te denken over een geschikte rechtsvorm en dit debat uit te stellen tot begin 1998?

De heer Philippe Debry verklaart dat zijn fractie principieel niet gekant is tegen de inbreng van 400 miljoen om het leefklimaat in bepaalde achtergestelde wijken te verbeteren.

De methode verbaast hem echter.

In de eerste plaats stelt men vast dat de Regering voor het eerst sinds 1989 een amendement op de middelenbegroting indient na het verslag. Als bij wonder stemt de aanpassing met 400 miljoen ontvangsten exact overeen met het bedrag dat noodzakelijk is voor de uitgaven!

Comme M. Dominique Harmel, il s'étonne que l'on procède à cet ajustement dans la précipitation alors que l'a.s.b.l. n'est même pas encore constituée officiellement, et ne le sera probablement pas avant le 31 décembre.

De plus, le recours à l'a.s.b.l. ne constitue pas un gage de transparence. Le Conseil ne pourra pas exercer son contrôle sur l'action de cette a.s.b.l. L'intervenant cite le précédent de la s.a. Bruxelles-Midi, à propos de laquelle il attend toujours qu'on lui communique les comptes annuels et le rapport d'activités.

Le recours à un fonds budgétaire ou l'insertion de plusieurs nouvelles allocations de base, avec la possibilité de procéder à des reventilations entre elles, auraient été des solutions plus indiquées.

Et le choix de l'a.s.b.l., permettra-t-il de contourner la législation sur les marchés publics ? Si ce n'est pas le cas, l'a.s.b.l. ne pourra pas agir plus vite, comme le prétend le ministre.

Quant au 175 millions promis par le pouvoir fédéral, est-il réaliste de croire qu'ils seront encore ordonnancés en 1997 ?

Enfin, ce membre demande des précisions sur la stratégie que le Gouvernement compte adopter dans les quartiers en difficulté: les aides seront-elles «saupoudrées» par-ci par-là, ou bien seront-elles concentrées dans quelques périmètres bien délimités?

M. Bernard Clerfayt déclare approuver le principe d'un effort particulier en faveur de la politique de la ville, ainsi que l'urgence de cette intervention.

Mais il se pose des questions au sujet des modalités de cette intervention. Il voudrait tout d'abord avoir des précisions au sujet du caractère pluriannuel de cette enveloppe financière et formule le souhait que le pouvoir fédéral soutienne plus activement encore cette opération.

Il demande comment seront organisées les relations entre le Gouvernement et l'a.s.b.l., de même qu'entre cette dernière et les communes. Comment celles-ci seront-elles impliquées dans le processus de décision ?

Il lui apparaît que la formule de l'a.s.b.l. ne répond pas au problème de fond qui se pose aux communes: celles-ci sont confrontées en permanence à la lenteur des procédures qui encadrent leur action, en particulier en matière de rénovation. Plutôt que de chercher des formules juridiques alternatives, le Gouvernement ferait mieux de faire en sorte que les dossiers relatifs aux quartiers en difficulté soient traités plus rapidement par l'administration.

M. Bernard Clerfayt s'étonne qu'on ne renforce pas les dispositifs existants, notamment les contrats de quartier. Ne pas avoir choisi les mécanismes existants, c'est en fait

Net zoals de heer Dominique Harmel verbaast het hem dat deze aanpassing nu inderhaast doorgevoerd wordt, hoewel de v.z.w. nog niet officieel opgericht is en waarschijnlijk niet vóór 31 december zal zijn opgericht.

Bovendien is de formule van de v.z.w. geen garantie voor een doorzichtig beleid. De Raad zal geen controle kunnen uitoefenen op de activiteiten van deze v.z.w. De spreker geeft het voorbeeld van de n.v. Brussel-Zuid. Hij wacht nog steeds op de jaarrekeningen en het activiteitenverslag.

Het ware beter geweest een begrotingsfonds in te voeren of enkele nieuwe basisallocaties in te voegen, met de mogelijkheid om kredieten te herverdelen.

Zal men met een v.z.w. de wetgeving op de overheidsopdrachten kunnen omzeilen? Indien dat niet het geval is, zal de v.z.w. niet sneller kunnen handelen, in tegenstelling tot wat de minister beweert.

Kunnen de door de federale overheid beloofde 175 miljoen in 1997 nog wel geordonnanceerd worden?

Dit lid vraagt tot slot meer informatie over het beleid dat de Regering wil voeren in de probleemwijken: zal de steun verdeeld worden, of zal alle aandacht naar bepaalde wijken gaan?

De heer Bernard Clerfayt is het ermee eens dat een bijzondere inspanning geleverd moet worden voor het stadsbeleid en dat er dringend iets moet worden gedaan.

Hij heeft wel vragen bij de manier waarop dit gebeurt. Hij vraagt meer uitleg over het meerjarig karakter van deze financiële steun en uit de wens dat de federale overheid deze actie actiever zou steunen.

Hij vraagt ook hoe de betrekkingen tussen de Regering en de v.z.w. en tussen de v.z.w. en de gemeenten zullen worden geregeld. Hoe zullen deze laatste bij de besluitvorming betrokken worden?

Hij is van oordeel dat de formule van de v.z.w. geen oplossing biedt voor het eigenlijke probleem van de gemeenten: zij worden voortdurend geconfronteerd met tijdrovende procedures wanneer zij een initiatief nemen, in het bijzonder op het vlak van renovatie. In plaats van andere juridische formules te zoeken, zou de Regering er beter voor zorgen dat de dossiers met betrekking tot probleemwijken sneller door de administratie behandeld worden.

Het verbaast de heer Bernard Clerfayt dat de bestaande middelen, zoals de wijkcontracten, niet verder ontwikkeld worden. Het feit dat men de bestaande mechanismen

reconnaître qu'ils sont trop lents ou trop lourds à mettre en oeuvre...

M. Mohamed Daïf approuve lui aussi le principe d'une intervention urgente en faveur des quartiers défavorisés.

Tout comme les orateurs précédents, il pose des questions au sujet des modalités de l'opération :

- Pourquoi choisit-on la forme juridique de l'a.s.b.l. plutôt que la constitution d'un fonds budgétaire ?
- Pourquoi ne verse-t-on pas l'argent directement à des a.s.b.l. communales ?
- Pourquoi l'a.s.b.l. régionale doit-elle avoir l'initiative alors que les pouvoirs communaux sont les premiers concernés et qu'ils sont plus proches des populations touchées par la pauvreté? Enfin, ce membre craint lui aussi que le recours à l'a.s.b.l. ne facilite pas le contrôle par le Parlement.

M. Benoît Veldekens souhaite que l'on demande un avis en urgence à la Cour des Comptes. A propos de l'a.s.b.l., l'intervenant considère qu'il y a deux hypothèses possibles:

- soit l'a.s.b.l. est un organisme public: dans ce cas, elle doit être constituée par la voie d'une ordonnance;
- soit l'a.s.b.l. est un organisme privé, créée par les hauts fonctionnaires agissant en qualité de personnes privées. Dans cette hypothèse, on se demande comment le Gouvernement peut assurer son contrôle sur l'a.s.b.l.. De plus, il faudrait adopter une ordonnance qui fixe les conditions d'octroi des subsides à l'a.s.b.l..

Lui aussi estime que le recours à un fonds budgétaire permettrait de résoudre le problème de la transparence tout en assurant suffisamment de flexibilité au Gouvernement.

M. Jean De Hertog assure le Gouvernement du soutien du groupe CVP. Il défend l'initiative en faveur des quartiers en difficulté, laquelle répond parfaitement au signal fort qu'attend le citoyen en ce domaine.

M. Denis Grimberghs déplore le «flou» qui entoure cette initiative. Alors que le communiqué publié par le Gouvernement il y a 10 jours annonçait la mise sur pied d'un fonds spécial de 400 millions destiné aux quartiers en difficulté, il ressort de l'exposé du ministre qu'on n'a toujours pas plus de précisions concernant les modalités de l'opération. Comment est-il possible, par exemple, de verser un subside à une a.s.b.l. encore en formation? Pourquoi le Gouvernement veut-il absolument encore imputer cette opération sur le budget de 1997? Pourquoi ne pas utiliser la marge par rapport à la norme du Conseil supérieur des finances sur l'année 1998? Comment le Gouvernement justifie-t-il la

terzijde schuift houdt in dat men toegeeft dat ze tijdrovend en omslachtig zijn.

De heer Mohamed Daïf is het er ook principieel over eens dat er dringend iets voor de achtergestelde wijken moet worden gedaan.

Zoals de vorige sprekers stelt hij vragen over de wijze van uitvoering van de actie:

- Waarom kiest men voor de rechtsvorm van een v.z.w. in plaats van voor de oprichting van een begrotingsfonds?
- Waarom wordt het geld niet onmiddellijk aan de gemeentelijke v.z.w.'s gestort?
- Waarom moet het initiatief uitgaan van de gewestelijke v.z.w. terwijl de gemeenten rechtstreeks met het probleem te maken hebben en dichter bij de arme bevolkingsgroepen staan? Dit lid vreest tot slot dat het Parlement moeilijker controle zal kunnen uitoefenen op de v.z.w.

De heer Benoît Veldekens wenst dat het Rekenhof dringend om advies gevraagd wordt. In verband met de v.z.w. gaat de spreker ervan uit dat er twee mogelijkheden zijn:

- ofwel is de v.z.w. een openbare instelling: in dat geval moet zij bij wege van ordonnantie opgericht worden;
- ofwel is de v.z.w. een privé-instelling, die door de hoge ambtenaren in hun hoedanigheid van particulieren opgericht wordt. In dit geval kan men zich afvragen hoe de Regering controle kan uitoefenen op de v.z.w. Bovendien zou er een ordonnantie moeten worden goedgekeurd die de voorwaarden voor toekenning van de subsidies aan de v.z.w. vaststelt.

Ook hij is van oordeel dat een begrotingsfonds voor meer doorzichtigheid kan zorgen en de Regering tegelijk voldoende manoeuvreerruimte geeft.

De heer Jean De Hertog steunt de Regering namens de CVP-fractie. Hij verdedigt het initiatief dat genomen wordt voor de probleemwijken en dat beantwoordt aan de verwachtingen van de burgers.

De heer Denis Grimberghs betreurt dat men met dit initiatief in het vage blijft. Tien dagen geleden werd in een regeringsmededeling aangekondigd dat een bijzonder fonds van 400 miljoen opgericht zou worden voor de probleemwijken, maar uit de uiteenzetting van de minister blijkt nu dat er nog altijd niet meer duidelijkheid is over de wijze waarop deze actie gevoerd zal worden. Hoe is het bijvoorbeeld mogelijk dat een subsidie gestort wordt aan een v.z.w. die nog opgericht moet worden? Waarom wil de Regering de kosten van deze actie absoluut op de begroting 1997 aanrekenen? Waarom wordt geen gebruik gemaakt van de marge ten opzichte van de norm van de Hoge Raad van



création d'une a.s.b.l. pour intervenir dans des secteurs très divers?

L'orateur partage l'avis de M. Clerfayt: plutôt que de créer de nouveaux instruments, on ferait mieux de mettre davantage de moyens dans ceux qui existent, et alléger ou rendre plus souple les procédures de tutelle sur les actions des communes.

Enfin, ce membre souhaite que les ministres compétents viennent expliquer en commission le contenu des projets qu'ils comptent mettre en oeuvre grâce à cette enveloppe supplémentaire de 400 millions.

M. Alain Zenner estime qu'en défendant cette nouvelle initiative, le Gouvernement apporte indirectement la preuve que les réglementations et les dispositifs existants mis en place pour favoriser la réinsertion sociale n'atteignent pas leurs objectifs.

D'un autre côté, cette initiative a le mérite d'afficher clairement une priorité du Gouvernement dans le cadre du budget, alors que d'habitude le budget se présente comme une procédure de routine visant à distribuer des enveloppes entre les ministres.

Au sujet des modalités, ce membre regrette que le Gouvernement ait opté pour la forme de l'a.s.b.l., au lieu de celle de la société à finalité sociale qui est un instrument juridique nouveau qui correspond mieux aux objectifs gouvernementaux. Il attire l'attention aussi sur le fait que les hauts fonctionnaires responsables de l'a.s.b.l. n'auront aucun compte à rendre au Gouvernement, sauf à les lier dans le cadre d'un contrat de gestion.

Le ministre a signalé quels étaient les membres fondateurs de l'a.s.b.l.. Le membre voudrait savoir ce qui est prévu pour les nouveaux membres, si l'Etat compte déléguer quelqu'un, et quelles sont les règles en matière de modification des statuts.

Ce membre signale enfin qu'il y a une discordance entre les textes français et néerlandais dans la dénomination de l'a.s.b.l..

Le ministre des finances se réjouit de ce que personne autour de la table ne manifeste d'opposition quant au fond, les questions ne portant que sur les modalités de l'initiative du Gouvernement. Le ministre précise que les projets concrets qui seront financés à partir de l'enveloppe de 400 millions ne sont pas encore connus à l'heure actuelle; le Gouvernement est toutefois disposé à expliquer au Parlement le teneur de ceux-ci lorsqu'ils seront prêts.

Il déclare ensuite que le Gouvernement est soucieux d'assurer une bonne coordination avec les communes, même si c'est la Région qui aura la maîtrise de toute l'opération.

Financiën voor het jaar 1998? Hoe verantwoordt de Regering dat een v.z.w. opgericht wordt om in zeer uiteenlopende sectoren te opereren?

De spreker is het eens met de heer Bernard Clerfayt: in plaats van nieuwe beleidsmaatregelen te nemen, zou men er beter aan doen meer geld uit te trekken in het kader van de bestaande maatregelen en de procedures voor het toezicht op de acties van de gemeenten te versoepelen.

Dit lid vraagt tot slot dat de bevoegde ministers in de commissie een uiteenzetting geven over de inhoud van de projecten die zij willen opzetten met deze bijkomende enveloppe van 400 miljoen.

De heer Alain Zenner is van oordeel dat de Regering, door dit nieuwe initiatief te verdedigen, indirect bewijst dat de bestaande regels en maatregelen om de sociale integratie te bewerkstelligen, het beoogde doel niet bereiken.

Dit initiatief heeft anderzijds de verdienste dat de Regering in het kader van de begroting een duidelijke prioriteit stelt, terwijl de begroting gewoonlijk routinewerk is waarbij de enveloppes tussen de ministers worden verdeeld.

In verband met de wijze van uitvoering betreurt dit lid dat de Regering voor een v.z.w. gekozen heeft, in plaats van voor een vennootschap met een sociaal oogmerk. Deze nieuwe rechtsvorm is beter geschikt om de doelstellingen van de Regering te bereiken. Hij vestigt de aandacht op het feit dat de leidende ambtenaren van de v.z.w. geen rekening zullen moeten geven aan de Regering, tenzij zij daartoe verplicht worden in het kader van een beheerscontract.

De minister heeft gezegd wie de stichtende leden van de v.z.w. zijn. Het lid zou willen weten wat bepaald wordt voor de nieuwe leden en of de Staat van plan is om een afgevaardigde aan te wijzen. Hij vraagt ook naar de regels voor de wijziging van de statuten.

Dit lid wijst ten slotte op een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse benaming van de v.z.w.

Het verheugt de minister van Financiën dat niemand gekant is tegen de kern van de zaak. De vragen hebben enkel betrekking op de wijze waarop het regeringsinitiatief moet worden uitgeoefend. De minister preciseert dat de concrete projecten die met de 400 miljoen gefinancierd zullen worden, voor het ogenblik nog niet gekend zijn; de Regering is evenwel bereid de projecten voor het Parlement toe te lichten wanneer die klaar zijn.

Hij verklaart tot slot dat de Regering streeft naar een goede coördinatie met de gemeenten, ook al heeft het Gewest de touwtjes in handen.

Par ailleurs, selon le ministre il n'y avait pas d'autres solutions possibles que la constitution d'une a.s.b.l. pour pouvoir encore engager le crédit de 400 millions et le verser à l'opérateur avant la fin de l'année 1997. Et reporter la dépense sur l'année budgétaire 1998 aurait obligé le Gouvernement à trouver des compensations d'un même montant pour respecter la norme recommandée par le Conseil supérieur des finances. Etant donné que les recettes de 1997 se sont révélées meilleures que celles escomptées, y compris par rapport aux estimations faites lors du dernier ajustement, on pouvait se permettre de modifier ces 400 millions sans risque de dérapage pour la situation des finances régionales.

Le ministre expose les raisons pour lesquelles on lance une initiative d'un type nouveau. Au lieu d'utiliser les instruments existants qui ne donnent des résultats qu'après 5 ou 6 ans en moyenne, le Gouvernement veut lancer une «opération de choc» qui donnera, espère-t-on, des résultats dans un délai d'un an au plus. L'argent ne doit pas aller à des initiatives complexes, mais à des projets simples et concrets sur le terrain.

Le ministre précise également que l'octroi des subventions sera contrôlé par la Cour des comptes, que les interventions seront ciblées et qu'il n'y aura donc pas de saupoudrage, que les statuts de l'a.s.b.l. existent - ils ont été publiés au *Moniteur belge* du 18 décembre - et que les 175 millions provenant du fédéral seraient retournés au Trésor si le Gouvernement fédéral n'avait décidé de les ajouter à l'enveloppe régionale de 400 millions.

Le ministre ajoute que la formule du fonds organique n'a pas été retenue parce que la dépense aurait grevé le solde net à financer de l'année 1998, et que l'a.s.b.l. sera tenue de respecter la législation sur les marchés publics.

M. Philippe Debry demande que la commission puisse disposer d'une copie des statuts de l'a.s.b.l. Il déclare ensuite ne pas comprendre pourquoi on n'impute pas la dépense sur le budget de 1998, alors que celui-ci présente une marge de 400 millions par rapport à la norme du Conseil supérieur des finances. La décision du Gouvernement tend à prouver que celui-ci n'a pas confiance dans son épure budgétaire pour 1998.

L'intervenant fait ensuite observer que le ministre n'a pas répondu à la remarque faite par certains membres au sujet de l'absence de contrôle sur l'a.s.b.l.

Le ministre répond que le Gouvernement imposera le cas échéant un contrat de gestion.

Mme Françoise Dupuis déclare qu'elle ne peut marquer son accord sur la formule si elle n'obtient pas davantage de garanties sur l'association des communes à la gestion de l'initiative.

Volgens de minister is er trouwens geen andere mogelijkheid dan de oprichting van een v.z.w. wil men het krediet van 400 miljoen nog kunnen vastleggen en het voor het einde van 1997 storten. De overdracht van de uitgaven naar het begrotingsjaar 1998 zou de Regering ertoe genoopt hebben compensaties ten belope van eenzelfde bedrag te zoeken om de norm van de Hoge Raad van Financiën te kunnen naleven. Aangezien de ontvangsten voor 1997 hoger gebleken zijn dan verwacht, ook in vergelijking met de ramingen tijdens de jongste aanpassing, kon men deze 400 miljoen wijzigen zonder het gevaar te lopen dat de gewestelijke financiën zouden ontsporen.

De minister legt uit waarom een nieuw initiatief genomen wordt. In plaats van gebruik te maken van de bestaande beleidsmaatregelen die gemiddeld slechts na 5 of 6 jaar resultaat opleveren, wil de Regering drastische maatregelen nemen, die naar men verwacht binnen maximum één jaar resultaten zullen geven. Het geld moet niet gebruikt worden voor ingewikkelde initiatieven, maar wel voor eenvoudige en concrete projecten op het terrein.

De minister preciseert ook dat het Rekenhof controle zal uitoefenen op de toekenning van de subsidies, dat er doelgericht steunmaatregelen zullen worden genomen en dat er dus geen sprake zal zijn van versnippering. De statuten van de v.z.w. bestaan : zij werden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 18 december. De 175 miljoen van de federale overheid zouden aan de Schatkist teruggestort geweest zijn, mocht de federale Regering niet beslist hebben ze bij de gewestelijke enveloppe van 400 miljoen te voegen.

De minister voegt eraan toe dat er niet gekozen werd voor de oprichting van een begrotingsfonds, omdat de uitgaven ten laste van het netto te financieren saldo van 1998 zouden zijn gekomen. De v.z.w. zal de wetgeving op de overheidsopdrachten moeten naleven.

De heer Philippe Debry vraagt dat de commissie zou kunnen beschikken over een kopie van de statuten van de v.z.w. Hij verklaart vervolgens dat hij niet begrijpt waarom de uitgaven niet op de begroting 1998 ingeschreven worden, hoewel er een marge van 400 miljoen is in vergelijking met de norm van de Hoge Raad van Financiën. De beslissing van de Regering zou er kunnen op wijzen dat zij geen vertrouwen heeft in haar begroting voor 1998.

De spreker merkt voorts op dat de minister geen antwoord heeft gegeven op de opmerking van sommige leden over het gemis van controle op de v.z.w.

De minister antwoordt dat de Regering in voorkomend geval een beheerscontract zal opleggen.

Mevrouw Françoise Dupuis zegt dat zij niet akkoord kan gaan met de formule, indien zij niet meer garanties krijgt over de betrokkenheid van de gemeenten bij dit initiatief.

Le ministre répond qu'il transmettra cette demande au ministre-président. Il précise que le Gouvernement veut éviter que des blocages apparaissent lors de la gestion des projets.

M. Dominique Harmel souhaite que l'on interroge d'urgence la Cour des Comptes sur la légalité de l'opération. Il demande que la commission se prononce par un vote sur cette suggestion.

M. Jean-Pierre Cornelissen demande qui sont les administrateurs de l'a.s.b.l.

Le ministre répond que ce sont les hauts fonctionnaires des départements concernés par les projets qui seront administrateurs.

M. Eric van Weddingen déclare qu'il n'est pas partisan de la formule de l'a.s.b.l. pour gérer des deniers publics. Il insiste sur la nécessité de limiter le système à un vecteur financier. En effet, il ne faudrait pas que l'a.s.b.l. devienne une administration parallèle; celle-ci ne peut avoir aucune structure propre en dehors des organes créés par la loi.

Le ministre répète que le recours à la structure juridique de l'a.s.b.l. n'a uniquement pour but que de permettre la mise à disposition immédiate des fonds. Il n'y aura donc pas de structure parallèle à l'administration.

### III. Votes

La proposition de M. Harmel visant à demander un avis d'urgence à la Cour des Comptes est rejetée par 7 voix contre 2 et 1 abstention.

Les amendements après rapport n<sup>os</sup> 1 et 2 au projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997 sont adoptés par 9 voix et 2 abstentions.

Mme Françoise Dupuis déclare, avant le vote sur les amendements au budget des dépenses, qu'elle souhaite que les communes concernées soient associées à la mise en place des projets dans les quartiers.

M. Philippe Debry rappelle que son groupe n'est pas opposé au contenu de l'initiative du Gouvernement, mais qu'il marque de nettes réserves sur la procédure utilisée et sur la faisabilité au plan juridique.

Les amendements après rapport n<sup>os</sup> 1 à 4 au projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du budget

De minister antwoordt dat hij deze vraag aan de minister-voorzitter zal voorleggen. Hij preciseert dat de Regering problemen wil voorkomen bij het beheer van de projecten.

De heer Dominique Harmel wenst dat het Rekenhof dringend om advies gevraagd wordt over de wettigheid van de verrichting. Hij vraagt dat de commissie over dit voorstel zou stemmen.

De heer Jean-Pierre Cornelissen vraagt wie de beheerders van de v.z.w. zijn.

De minister antwoordt dat het gaat over de hoge ambtenaren van de departementen die betrokken zijn bij de projecten.

De heer Eric van Weddingen verklaart dat hij geen voorstander is van de formule van de v.z.w. om overheidsgeld te beheren. Hij dringt erop aan dat men de regeling zou beperken tot een financieel mechanisme. De v.z.w. mag geen parallel bestuur worden; zij mag geen eigen structuur hebben buiten de door de wet opgerichte organen.

De minister herhaalt dat het feit dat men voor een v.z.w. heeft gekozen louter tot doel heeft het geld onmiddellijk ter beschikking te stellen. Er komt dus geen nieuwe administratie naast de bestaande.

### III. Stemmingen

Het voorstel van de heer Dominique Harmel dat ertoe strekt het Rekenhof dringend om advies te vragen wordt verworpen met 7 stemmen tegen 2, bij 1 onthouding.

De amendementen nrs. 1 en 2 op het ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de Middelgebrotting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, die na het verslag ingediend zijn, worden aangenomen met 9 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Mevrouw Françoise Dupuis verklaart vóór de stemming over de amendementen op de uitgavenbegroting dat zij wenst dat de gemeenten worden betrokken bij de uitvoering van de projecten in de wijken.

De heer Philippe Debry herinnert eraan dat zijn fractie niet gekant is tegen de inhoud van het initiatief van de Regering, maar dat hij bezwaren heeft tegen de procedure en twijfels heeft over de haalbaarheid op juridisch vlak.

De amendementen na verslag nrs. 1 tot 4 op het ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de

général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997 sont adoptés par 9 voix contre 1 et 3 abstentions.

*Le Rapporteur,*

Eric van WEDDINGEN

*Le Président,*

Armand DE DECKER

algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 worden aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

*De Rapporteur,*

Eric van WEDDINGEN

*De Voorzitter,*

Armand DE DECKER

**Texte adopté par la Commission****1. PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le deuxième ajustement  
du Budget des Voies et Moyens  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1997**

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

Pour l'année budgétaire 1997, les recettes courantes sont réévaluées à la somme de 44.022.800.000 F, soit une diminution de 1.561.400.000 F conformément au Titre I du tableau ci-annexé. Les recettes en capital sont réévaluées à 5.359.200.000 F, soit une diminution de 334.200.000 F, conformément au Titre II du tableau ci-annexé. Les recettes affectées aux fonds organiques sont réévaluées à 9.199.700.000 F, soit une augmentation de 326.400.000 F, conformément au Titre III du tableau ci-annexé.

Les recettes globales sont ainsi réévaluées à 58.581.700.000 F.

*Article 3*

L'article 3 de l'ordonnance du 10 juillet 1997 ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997 est abrogé.

*Article 4*

A l'article 7 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, les mots "l'affectation du solde du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales est modifiée" sont remplacés par "un prélèvement est effectué sur les recettes courantes du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales".

*Article 5*

La présente ordonnance entre en vigueur le jour du vote par le Conseil.

**Door de Commissie aangenomen tekst****1. ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende tweede aanpassing  
van de Middelenbegroting  
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1997**

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Voor het begrotingsjaar 1997 worden de lopende ontvangsten herraamd op 44.022.800.000 F, dit is een vermindering met 1.561.400.000 F overeenkomstig Titel I van de bijgevoegde tabel. De kapitaalontvangsten worden herraamd op 5.359.200.000 F, dit is een vermindering met 334.200.000 F overeenkomstig Titel II van de bijgevoegde tabel. De voor de organieke fondsen bestemde ontvangsten worden herraamd op 9.199.700.000 F, dit is een verhoging met 326.400.000 F overeenkomstig Titel III van de bijgevoegde tabel.

De totale ontvangsten worden aldus herraamd op 58.581.700.000 F.

*Artikel 3*

Artikel 3 van de ordonnantie van 10 juli 1997 houdende aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt opgeheven.

*Artikel 4*

In artikel 7 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, worden de woorden "het beschikbaar saldo op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater van bestemming veranderd" vervangen door "een voorafname gedaan op de lopende ontvangsten van het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater".

*Artikel 5*

Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van de stemming door de Raad.

### Tableau des recettes

A l'article 36.01 "taxe sur jeux et paris", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -17,3 millions F par -23,0 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 309,3 millions F est remplacé par 303,6 millions F.

A l'article 36.02 "Droits d'enregistrement", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 241,3 millions F par 387,3 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 3.008,7 millions F est remplacé par 3.154,7 millions F.

A l'article 36.04 "Taxe d'ouverture des débits de boissons fermentées", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -0,5 millions de F par 2,3 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 70,4 millions F est remplacé par 73,2 millions F.

A l'article 36.07 "Taxe sur les établissements bancaires et financiers et les distributeurs automatiques de billets", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 6,8 millions F par 8,1 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 26,2 millions F est remplacé par 27,5 millions F.

A l'article 36.08 "Taxe sur les panneaux d'affichage", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -8,4 millions F par -6,6 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 8,5 millions F est remplacé par 10,3 millions F.

A l'article 36.09 "Taxe sur les établissements dangereux, insalubres et incommodes", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 3,0 millions F par 5,3 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 15,6 millions F est remplacé par 17,9 millions F.

A l'article 36.14 "Taxe sur l'autorisation d'exploiter un service de taxi", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -0,9 millions F par 3,4 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 37,7 millions F est remplacé par 42,0 millions F.

A l'article 37.01 "Précompte immobilier", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,0 millions F par 81,4 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 480,5 millions F est remplacé par 561,9 millions F.

A l'article 46.12 "Remboursement d'intérêts en provenance du Pouvoir fédéral relatif aux prêts", Section II, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,6 millions F par 2,1 millions F. Dans la

### Tabel van de ontvangsten

In artikel 36.01 "Belasting op de spelen en de weddenschappen" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -17,3 miljoen F vervangen door -23,0 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 309,3 miljoen F vervangen door 303,6 miljoen F.

In artikel 36.02 "Registratierechten" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 241,3 miljoen F vervangen door 387,3 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 3.008,7 miljoen F vervangen door 3.154,7 miljoen F.

In artikel 36.04 "Openingsbelasting op de slijterijen van gegiste dranken" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -0,5 miljoen F vervangen door 2,3 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 70,4 miljoen F vervangen door 73,2 miljoen F.

In artikel 36.07 "Belasting op de bank- en financieeringsinstellingen en op de geldautomaten" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 6,8 miljoen F vervangen door 8,1 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 26,2 miljoen F vervangen door 27,5 miljoen F.

In artikel 36.08 "Belasting op de aanplakborden" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -8,4 miljoen F vervangen door -6,6 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 8,5 miljoen F vervangen door 10,3 miljoen F.

In artikel 36.09 "Belasting op gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 3,0 miljoen F vervangen door 5,3 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 15,6 miljoen F vervangen door 17,9 miljoen F.

In artikel 36.14 "Taks op de vergunning voor het exploiteren van een taxidienst" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -0,9 miljoen F vervangen door 3,4 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 37,7 miljoen F vervangen door 42,0 miljoen F.

In artikel 37.01 "Onroerende voorheffing" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 81,4 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 480,5 miljoen F vervangen door 561,9 miljoen F.

In artikel 46.12 "Terugbetaling door de federale overheid van interesten aangaande leningen" van Sectie II van Titel II wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,6 miljoen F vervangen door 2,1 miljoen F. In de kolom

colonne "Evaluations ajustées", le montant de 1,7 millions F est remplacé par 3,2 millions F.

Dans le tableau il est inséré sous la Section II du Titre I, derrière l'article 46.24, l'article 48.10 "Versement de la part revenant à la Région de Bruxelles-Capitale du boni de la Province du Brabant suite à la scission de celle-ci".

A l'article 48.10 "Versement de la part revenant à la Région de Bruxelles-Capitale du boni de la Province de Brabant suite à la scission de celle-ci", Section II, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,0 millions F par 3,7 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 0,0 millions F est remplacé par 3,7 millions F.

A l'article 48.52 "Transfert en provenance de l'Agglomération de Bruxelles", Division 10, Section III, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -74,5 millions F par -50,1 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 4.240,5 millions F est remplacé par 4.264,9 millions F.

En ce qui concerne le total de la Section I du Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 239,2 millions F par 473,4 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 6.903,6 millions F est remplacé par 7.137,8 millions F.

En ce qui concerne le total de la Section II du Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -1.963,1 millions F par -1.957,9 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 31.567,3 millions F est remplacé par 31.572,5 millions F.

En ce qui concerne le total de la Section III du Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -101,3 millions F par -76,9 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 5.288,1 millions F est remplacé par 5.312,5 millions F.

En ce qui concerne le total du Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -1.825,2 millions F par -1.561,4 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 43.759,0 millions F est remplacé par 44.022,8 millions F.

A l'article 57.01 "Droits de succession", Section I, Titre II, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -110,6 millions F par -19,0 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 5.224,3 millions F est remplacé par 5.315,9 millions F.

A l'article 66.01 "Remboursements d'amortissements en provenance du Pouvoir fédéral", Section II, Titre II, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,0 millions F par 1,8 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 3,5 millions F est remplacé par 5,3 millions F.

"Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 1,7 miljoen F vervangen door 3,2 miljoen F.

In de tabel wordt onder Sectie II van Titel I, na artikel 46.24, het artikel 48.10 "Storting van het aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toekomende deel van het boni van de Provincie Brabant ingevolge de splitsing van deze laatste" ingevoegd.

In artikel 48.10 "Storting van het aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toekomende deel van het boni van de Provincie Brabant ingevolge de splitsing van deze laatste" van Sectie II van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 3,7 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 3,7 miljoen F.

In artikel 48.52 "Overdracht van de Agglomeratie Brussel" van Afdeling 10 van Sectie III van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -74,5 miljoen F vervangen door -50,1 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 4.240,5 miljoen F vervangen door 4.264,9 miljoen F.

Wat het totaal van Sectie I van Titel I betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 239,2 miljoen F vervangen door 473,4 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 6.903,6 miljoen F vervangen door 7.137,8 miljoen F.

Wat het totaal van Sectie II van Titel I betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -1.963,1 miljoen F vervangen door -1.957,9 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 31.567,3 miljoen F vervangen door 31.572,5 miljoen F.

Wat het totaal van Sectie III van Titel I betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -101,3 miljoen F vervangen door -76,9 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 5.288,1 miljoen F vervangen door 5.312,5 miljoen F.

Wat het totaal van Titel I betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -1.825,2 miljoen F vervangen door -1.561,4 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 43.759,0 miljoen F vervangen door 44.022,8 miljoen F.

In artikel 57.01 "Successierechten" van Sectie I van Titel II wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -110,6 miljoen F vervangen door -19,0 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 5.224,3 miljoen F vervangen door 5.315,9 miljoen F.

In artikel 66.01 "Terugbetaling van aflossingen door de Federale Overheid" van Sectie II van Titel II wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 1,8 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 3,5 miljoen F vervangen door 5,3 miljoen F.

En ce qui concerne le total de la Section I du Titre II, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -110,6 millions F par -19,0 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 5.224,3 millions F est remplacé par 5.315,9 millions F.

En ce qui concerne le total de la Section II du Titre II, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -317,0 millions F par -315,2 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 41,5 millions F est remplacé par 43,3 millions F.

En ce qui concerne le total du Titre II, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -427,6 millions F par -334,2 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 5.265,8 millions F est remplacé par 5.359,2 millions F.

A l'article 06.01 "Remboursement des subventions intérêts et primes en capital à effectuer au Fonds d'aide aux entreprises", Division 11, Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,0 millions F par 19,0 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 6,2 millions F est remplacé par 25,3 millions F.

A l'article 86.01 "Remboursement des avances récupérables consenties pour les prototypes à affecter au Fonds d'aide aux entreprises - prototypes", Division 11, Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 25,0 millions F par 28,5 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 60,0 millions F est remplacé par 63,5 millions F.

A l'article 16.01 "Ventes de pavés, de cahiers des charges, loyers perçus pour la location d'espace publicitaires, recettes fortuites", Division 12, Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,0 millions F par 2,3 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 2,7 millions F est remplacé par 5,0 millions F.

A l'article 59.11 "Subsides de l'Union européenne en faveur du programme "Drive"", Division 12, Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -14,0 millions F par -5,8 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 0,3 millions F est remplacé par 8,5 millions F.

A l'article 56.50 "Remboursement de primes par des particuliers", Division 15, Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 1,0 millions F par 10,8 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 1,0 millions F est remplacé par 10,8 millions F.

En ce qui concerne le total du Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 283,6 millions F par 326,4 millions F. Dans la colonne "Evaluations

Wat het totaal van Sectie I van Titel II betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -110,6 miljoen F vervangen door -19,0 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 5.224,3 miljoen F vervangen door 5.315,9 miljoen F.

Wat het totaal van Sectie II van Titel I betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -317,0 miljoen F vervangen door -315,2 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 41,5 miljoen F vervangen door 43,3 miljoen F.

Wat het totaal van Titel II betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -427,6 miljoen F vervangen door -334,2 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 5.265,8 miljoen F vervangen door 5.359,2 miljoen F.

In artikel 06.01 "Terugbetaling van rentetoeelagen en kapitaalpremies (toe te wijzen aan het Fonds voor hulp aan de ondernemingen)" van Afdeling 11 van Titel III wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 19,0 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 6,2 miljoen F vervangen door 25,2 miljoen F.

In artikel 86.01 "Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten voor prototypes (toe te wijzen aan het Fonds voor hulp aan de ondernemingen - prototypes)" van Afdeling 11 van Titel III wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 25,0 miljoen F vervangen door 28,5 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 60,0 miljoen F vervangen door 63,5 miljoen F.

In artikel 16.01 "Verkoop van kasseien en lastencohiers, verhuring van reclameborden, toevallige ontvangsten" van Afdeling 12 van Titel III wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 2,3 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 2,7 miljoen F vervangen door 5,0 miljoen F.

In artikel 59.11 "Toelage van de Europese Unie ten gunste van het "Drive-programma"" van Afdeling 12 van Titel III wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -14,0 miljoen F vervangen door -5,8 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 0,3 miljoen F vervangen door 8,5 miljoen F.

In artikel 56.50 "Terugbetaling van premies door privépersonen" van Afdeling 15 van Titel III wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 1,0 miljoen F vervangen door 10,8 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 1,0 miljoen F vervangen door 10,8 miljoen F.

Wat het totaal van Titel III betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 283,6 miljoen F vervangen door 326,4 miljoen F. In de kolom "Aangepaste



tions ajustées", le montant de 9.156,9 millions F est remplacé par 9.199,7 millions F.

En ce qui concerne le total des Titres I, II et III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -1.969,2 millions F par -1.569,2 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 58.181,7 millions F est remplacé par 58.581,7 millions F.

ramingen" wordt het bedrag van 9.156,9 miljoen F vervangen door 9.199,7 miljoen F.

Wat het totaal van de Titels I, II en III betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -1.969,2 miljoen F vervangen door -1.569,2 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 58.181,7 miljoen F vervangen door 58.581,7 miljoen F.

## 2. PROJET D'ORDONNANCE

contenant le deuxième ajustement  
du budget général des dépenses  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1997

### I. Dispositions générales

#### Article 1<sup>er</sup>

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

#### Article 2

Conformément au tableau annexé à la présente ordonnance, les crédits inscrits au Budget général des Dépenses pour l'année budgétaire 1997 sont ajustés comme suit :

*En millions de francs*

## 2. ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende tweede aanpassing  
van de algemene uitgavenbegroting van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1997

### I. Algemene bepalingen

#### Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

#### Artikel 2

Overeenkomstig de tabel gevoegd bij deze ordonnantie worden de in de Algemene Uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1997 ingeschreven kredieten als volgt aangepast :

*In miljoen frank*

	Crédits d'engagement – Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordonnancement – Ordonnancerings- kredieten	
Crédits non dissociés			Niet-gesplitste kredieten
Initiaux	55.490,0	55.490,0	Initieel
crédits supplémentaires	2.888,7	2.888,7	bijkredieten
réductions	– 3.852,8	– 3.852,8	verminderingen
Ajustés	54.525,9	54.525,9	Aangepast
Crédits supplémentaires pour années antérieures	111,6	111,6	Bijkredieten voor vorige jaren
Crédits dissociés			Gesplitste kredieten
Initiaux	7.782,1	7.864,4	Initieel
crédits supplémentaires	546,7	252,7	bijkredieten
réductions	– 1.645,4	– 1.141,9	verminderingen
Ajustés	6.683,4	6.975,2	Aangepast
Totaux			Totalen
Initiaux	63.272,1	63.354,4	Initieel
Ajusté	61.209,3	61.501,1	Aangepast
Années antérieures	111,6	111,6	Vorige jaren
Crédits variables			Variabele kredieten
Initiaux	8.915,4	8.915,4 (1)	Initieel
crédits supplémentaires	891,1	125,8 (2)	bijkredieten
réductions	– 756,0	–	verminderingen
Ajustés	9.050,5	9.041,2 (3)	Aangepast
Totaux généraux y compris crédits variables			Algemene totalen met inbegrip variabele kredieten
Initiaux	72.187,5	72.269,8	Initieel
Ajustés	70.259,8	70.542,3	Aangepast
Années antérieures	111,6	111,6	Vorige jaren

(1) Crédit f initial.

(2) Différence entre le crédit f initial et le crédit e du deuxième ajustement.

(3) Crédit e du deuxième ajustement.

(1) Initieel f-krediet.

(2) Verschil tussen het initieel f-krediet en het e-krediet uit de tweede aanpassing.

(3) e-krediet uit de tweede aanpassing.

*Article 3 (nouveau)*

A l'article 7 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 concernant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, il est inséré l'allocation de base 10.70.01.01.

A l'article 39 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, les mots "de l'allocation de base 10.70.01.01" sont remplacés par "des crédits du programme 7 de la division 10". Les mots "y compris d'éventuelles dépenses se rapportant à des années antérieures et pour lesquelles aucun crédit n'a pu être ouvert dans les budgets précédents de l'Agglomération" sont supprimés.

## II. Dispositions relatives à la section I : dépenses d'administration générale

*Article 4 (ancien article 3)*

A l'article 13 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, il est ajouté sous la Division 10 l'allocation de base suivante :

*"Promotion de l'information audiovisuelle pour la Région de Bruxelles-Capitale 10.30.32.01"*

Sous la Division 11 il est ajouté l'allocation de base suivante :

*"Subsides d'investissement aux centres d'entreprises 11.26.51.02"*

*"Subsides en soutien à des actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. Programmes européens, subside au CIRB."*

*11.31.41.04*

Sous la Division 12 sont ajoutés les allocations de base suivantes :

*"Subvention à la STIB pour l'aménagement de locaux 12.22.43.02"*

*"Dotation d'investissement en relation avec le Port de Bruxelles 12.50.63.02"*

Sous la Division 13 sont ajoutés les allocations de base suivantes :

*"Subvention à l'ORBEM pour la promotion de l'emploi dans les administrations locales (arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986) 13.21.43.99"*

*Artikel 3 (nieuw)*

In artikel 7 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt basisallocatie 10.70.01.01 ingevoegd.

In artikel 39 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 worden de woorden "basisallocatie 10.70.01.01" vervangen door "de kredieten van het programma 7 van afdeling 10". De woorden "met inbegrip van eventuele uitgaven betreffende vorige jaren waarvoor geen enkel krediet kon worden geopend in de voorgaande Agglomeratiebegrotingen" worden geschrapt.

## II. Bepalingen betreffende sectie I : uitgaven van algemeen bestuur

*Artikel 4 (oud artikel 3)*

In artikel 13 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt in Afdeling 10 de volgende basisallocatie toegevoegd :

*"Bevordering van de audiovisuele informatie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 10.30.32.01"*

Onder Afdeling 11 wordt volgende basisallocatie toegevoegd :

*"Investeringsstoelagen aan bedrijvencentra 11.26.51.02"*

*"Subsidies ter ondersteuning van onderzoeks-, ontwikkelings-, demonstratie en valorisatieinitiatieven op het grondgebied van het wetenschappelijk onderzoek – Europese programma's, subsidie aan het CIBG"*

*11.31.41.01*

Onder Afdeling 12 worden volgende basisallocaties toegevoegd :

*"Toelage aan de MIVB voor het inrichten van lokalen 12.22.43.02"*

*"Investeringsdotatie in verband met de Haven van Brussel 12.50.63.02"*

Onder Afdeling 13 worden volgende basisallocaties toegevoegd :

*"Toelage aan de BGDA ter bevordering van de tewerkstelling in de lokale besturen (koninklijk besluit nr. 474 van 28 oktober 1986) 13.21.43.99"*

*“Subvention accordée à l’ORBEM en matière de placement  
13.22.43.96”*

Sous la Division 14 sont ajoutés les allocations de base suivantes :

*“Subvention à l’Ecole Régionale d’Administration Publique (ERAP) pour l’organisation de cours de français et de néerlandais  
14.12.33.02”*

*“Crédits destinés à permettre aux communes de promouvoir l’image de la capitale  
14.33.63.22”*

Sous la Division 16 il est ajouté l’allocation de base suivante :

*“Dotation à la Société de Développement régional de Bruxelles pour l’acquisition et l’équipement de terrains industriels  
16.42.63.53”*

Sous la Division 18 sont ajoutés les allocations de base suivantes :

*“Subsides à l’Intercommunale bruxelloise de Distribution d’Eau (IBDE) destinés à l’amélioration, la transformation et l’extension du réseau de distribution d’eau  
18.42.60.01”*

*“Subvention pour la participation aux Commissions Escout-Meuse  
18.51.45.01”*

Sous la Division 22 il est ajouté l’allocation de base suivante :

*“Subside à l’a.s.b.l. “Quartiers d’initiative pour Bruxelles”*

Le libellé concernant l’allocation de base 14.34.01.01 est remplacé par “Subside à la Délégation régionale à la Sécurité et la Prévention”.

Le libellé concernant l’allocation de base 14.34.43.06 est remplacé par “Crédit destiné au personnel civil (administratif et de prévention) des contrats de sécurité”.

#### *Article 5 (ancien article 4)*

A l’article 11 de l’ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget Général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l’année budgétaire 1997, les mots “du programme 1” sont remplacés par “des programmes 1 et 2”.

#### *Article 6 (nouveau)*

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à verser à l’a.s.b.l. “Quartiers d’initiative pour

*“Toelage verleend aan de BGDA inzake plaatsing  
13.22.43.96”*

Onder Afdeling 14 worden volgende basisallocaties toegevoegd :

*“Toelage aan de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) voor het organiseren van cursussen Nederlands en Frans  
14.12.33.02”*

*“Krediet voor de gemeenten ter bevordering van het hoofdstedelijk imago  
14.33.63.22”*

Onder Afdeling 16 wordt volgende basisallocatie toegevoegd :

*“Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel voor de aankoop en de aanleg van industrieterreinen  
16.42.63.53”*

Onder Afdeling 18 worden volgende basisallocaties toegevoegd :

*“Toelagen aan de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD) bestemd voor het verbeteren, het wijzigen en het uitbreiden van het waterdistributienet  
18.42.60.01”*

*“Toelage voor de deelname aan de Scheldec commissie en de Maascommissie  
18.51.45.01”*

Onder Afdeling 22 wordt volgende basisallocatie bijgevoegd :

*“Toelage aan de v.z.w. “Initiatieven in de wijken voor Brussel”*

De tekst met betrekking tot de basisallocatie 14.34.01.01 wordt vervangen door “Toelage aan de Gewestelijke Afvaardiging voor Veiligheid en Preventie”.

De tekst met betrekking tot de basisallocatie 14.34.43.06 wordt vervangen door “Krediet voor het burgerpersoneel (administratief en inzake preventie) voor de veiligheidscontracten”.

#### *Artikel 5 (oud artikel 4)*

In artikel 11 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgabenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, worden de woorden “van het programma 1” vervangen door “van de programma’s 1 en 2”.

#### *Artikel 6 (nieuw)*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt gemachtigd om aan de v.z.w. in oprichting, “Initiatieven in de wijken

Bruxelles” en création, le montant de 400 millions – inscrit à l’allocation de base 22.30.01.01 – destiné à financer des actions pour le développement des quartiers en difficulté. Ce versement sera réalisé selon des modalités à fixer par le Gouvernement.

*Article 7 (ancien article 5)*

Par dérogation à l’article 100 des lois sur la comptabilité de l’Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, les dépenses suivantes, relatives au subventionnement d’infrastructures sportives communales, sont relevées de la prescription :

GI 744	St-Gilles	(23.509.000 F)
GI 745	Watermael-Boitsfort	(2.033.000 F)
GI 746	Woluwe-St-Lambert	(1.771.000 F)
GI 748	Woluwe-St-Pierre	(306.000 F)
GI 749	Woluwe-St-Pierre	(4.152.000 F)
GI 750	Woluwe-St-Pierre	(697.000 F)
	Molenbeek-St-Jean	(789.100 F)
	Anderlecht	(260.000 F)
	Schaerbeek	(279.000 F)

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à engager ces montants à l’allocation de base 14.41.63.25.

**III. Dispositions relatives à la section II : organismes d’intérêt public de la catégorie A**

*Article 8 (ancien article 6)*

Est approuvé le deuxième ajustement du budget de l’Agence Régionale pour la Propreté pour l’année 1997.

Ce budget s’élève pour les recettes à 5.625.700.000 F et pour les dépenses à 5.625.700.000 F. Les recettes pour ordre sont évaluées à 10.000.000 F et les dépenses pour ordre à 10.000.000 F, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 9 (ancien article 7)*

Est approuvé, le deuxième ajustement du budget du Centre informatique pour la Région bruxelloise pour l’année 1997.

Ce budget s’élève pour les recettes à 166.464.000 F et pour les dépenses à 166.464.000 F. Les recettes pour ordre sont évaluées à 30.706.000 F et les dépenses pour ordre à 30.706.000 F, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

voor Brussel”, het bedrag te storten van 400 miljoen, ingeschreven op basisallocatie 22.30.01.01 en bestemd voor de financiering van de acties ter ontwikkeling van de achtergestelde wijken. Deze storting zal uitgevoerd worden volgens de door de Regering vast te stellen modaliteiten.

*Artikel 7 (oud artikel 5)*

In afwijking van artikel 100 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, wordt voor de volgende uitgaven, betreffende de subsidiëring van gemeentelijke sportinfrastructuur, de verjaringstermijn opgeheven :

GI 744	St-Gillis	(23.509.000 F)
GI 745	Watermaal-Bosvoorde	(2.033.000 F)
GI 746	St.-Lambrechts-Woluwe	(1.771.000 F)
GI 748	St.-Pieters-Woluwe	(306.000 F)
GI 749	St.-Pieters-Woluwe	(4.152.000 F)
GI 750	St.-Pieters-Woluwe	(697.000 F)
	St.-Jans-Molenbeek	(789.100 F)
	Anderlecht	(260.000 F)
	Schaerbeek	(279.000 F)

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering mag deze bedragen vastleggen onder basisallocatie 14.41.63.25.

**III. Bepalingen betreffende sectie II : instellingen van openbaar nut van categorie A**

*Artikel 8 (oud artikel 6)*

De tweede aangepaste begroting voor het jaar 1997 van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 5.625.700.000 F voor de ontvangsten en 5.625.700.000 F voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 10.000.000 F en de uitgaven voor orde op 10.000.000 F, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 9 (oud artikel 7)*

De tweede aangepaste begroting voor het jaar 1997 van het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 166.464.000 F voor de ontvangsten en 166.464.000 F voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 30.706.000 F en de uitgaven voor orde op 30.706.000 F, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Article 10 (ancien article 8)*

Est approuvé, le deuxième ajustement du budget du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1997.

Ce budget s'élève pour les recettes à 2.388.847.000 F et pour les dépenses à 2.388.847.000 F. Les recettes pour ordre sont évaluées à 100.000 F et les dépenses pour ordre à 100.000 F, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 11 (ancien article 9)*

Est approuvé le deuxième ajustement du budget du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales pour l'année 1997.

Ce budget s'élève pour les recettes à 13.241.617.000 F et pour les dépenses à 11.685.452.000 F conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 12 (ancien article 10)*

A l'article 23 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget Général de Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, il est ajouté le texte suivant :

“; notamment pour la construction, l'agrandissement, la transformation, l'aménagement, l'équipement et le renouvellement des parcs à conteneurs.”

#### IV. Dispositions relatives aux crédits variables des fonds budgétaires

*Article 13 (ancien article 11)*

Le tableau de l'article 17 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997 est remplacé par le tableau suivant suite à l'affectation de crédits variables au programme 2 de la division 13 :

*Artikel 10 (oud artikel 8)*

De tweede aangepaste begroting voor het jaar 1997 van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 2.388.847.000 F voor de ontvangsten en 2.388.847.000 F voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 100.000 F en de uitgaven voor orde op 100.000 F, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 11 (oud artikel 9)*

De tweede aangepaste begroting voor het jaar 1997 van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 13.241.617.000 F voor de ontvangsten en 11.685.452.000 F voor de uitgaven overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 12 (oud artikel 10)*

In artikel 23 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, wordt volgende tekst toegevoegd :

“; onder andere voor de bouw, vergroting, verbouwing, inrichting, uitrusting en vernieuwing van containerparken.”

#### IV. Bepalingen betreffende de variabele kredieten van de begrotingsfondsen

*Artikel 13 (oud artikel 11)*

De tabel van artikel 17 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt ingevolge de toewijzing van variabele kredieten aan het programma 2 van afdeling 13 als volgt aangepast :

Fonds		Montant ajusté — Aangepast bedrag	Programme — Programma	Fondsen
<b>Division 11</b>				<b>Afdeling 11</b>
Fonds bruxellois de développement économique régional	e)	11,5	2	Brussels fonds voor de economische ontwikkeling van het Gewest
	f)	11,5		

Fonds d'aide aux entreprises	e) f)	6,2 0,0	3	Fonds voor hulp aan de ondernemingen
Fonds pour la promotion du commerce extérieur	e) f)	5,0 5,0	4	Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel
<b>Division 12</b>				<b>Afdeling 12</b>
Fonds pour l'équipement et les déplacements	e) f)	35,0 35,0	2	Fonds voor uitrusting en verplaatsingen
Fonds pour l'équipement et les déplacements	e) f)	80,0 80,0	3	Fonds voor uitrusting en verplaatsingen
<b>Division 13</b>				<b>Afdeling 13</b>
Fonds social bruxellois	e) f)	153,6 153,6	1	Brussels Sociaal Fonds
Fonds social bruxellois	e) f)	6,9 6,9	2	Brussels Sociaal Fonds
<b>Division 15</b>				<b>Afdeling 15</b>
Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social	e) f)	787,9 787,9	2	Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw
<b>Division 16</b>				<b>Afdeling 16</b>
Fonds d'aménagement urbain et foncier	e) f)	53,4 134,3	2	Fonds voor stedenbouw en grondbeheer
<b>Division 18</b>				<b>Afdeling 18</b>
Fonds pour la protection de l'environnement	e) f)	15,0 15,0	1	Fonds voor de bescherming van het milieu
Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au repoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune	e) f)	133,1 133,1	1	Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna
Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales	e) f)	753,6 688,2	5	Fonds voor het beheer van afval- en regenwater
<b>Division 23</b>				<b>Afdeling 23</b>
Fonds de gestion de la dette régionale	e) f)	7.000,0 7.000,0	1	Fonds voor het beheer van de gewestsschuld
<b>Total</b>	e) f)	9.041,2 9.050,5		<b>Totaal</b>

*Article 14 (ancien article 12)*

A l'article 19 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, les mots "capacités d'engagement" sont remplacés par "capacités d'engagement et d'ordonnancement".

A l'article susmentionné est ajouté un deuxième alinéa comme suit :

"La limitation des capacités d'engagement n'est pas d'application pour ce qui concerne les engagements sur le Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales pris en application de l'article 12 ci-dessus."

*Article 15 (ancien article 13)*

L'article 11 de l'ordonnance du 10 juillet 1997 ajustant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997 est abrogé.

*Article 16 (ancien article 14)*

A l'article 20 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, les mots "l'affectation du solde du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales est modifiée" sont remplacés par "un prélèvement est effectué sur les recettes courantes du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales"

**V. Autres engagements de la Région***Article 17 (ancien article 15)*

A l'article 34 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, modifié par l'ordonnance du 10 juillet 1997 ajustant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, le montant de 9.181,9 millions est remplacé par 8.890 millions.

*Article 18 (ancien article 16)*

La présente ordonnance entre en vigueur le jour du vote par le Conseil.

*Artikel 14 (oud artikel 12)*

In artikel 19 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt het woord "vastleggingsmogelijkheden" vervangen door "vastleggings- en ordonnanceringsmogelijkheden".

Aan voormeld artikel wordt een tweede lid toegevoegd luidend :

"De beperking van de vastleggingsmogelijkheden geldt niet voor wat betreft de vastleggingen op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater die plaatsvinden als gevolg van de toepassing van artikel 12 hierboven."

*Artikel 15 (oud artikel 13)*

Artikel 11 van de ordonnantie van 10 juli 1997 houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt opgeheven.

*Artikel 16 (oud artikel 14)*

In artikel 20 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt de tekst "het beschikbaar saldo op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater van bestemming veranderd" vervangen door "een voorafname gedaan op de lopende ontvangsten van het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater".

**V. Andere verbintenissen van het Gewest***Artikel 17 (oud artikel 15)*

In artikel 34 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, gewijzigd door de ordonnantie van 10 juli 1997 houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, dient het bedrag van 9.181,9 miljoen vervangen te worden door 8.890 miljoen.

*Artikel 18 (oud artikel 16)*

Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van de goedkeuring door de Raad.



**Tableau****SECTION I****Dépenses d'administration générale**

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 10.73.33.01, crédit a, le montant de – 1,5 par 0,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 0,5 dans la colonne "1977 Ajusté" est remplacé par 2,0.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux du programme 7 de la division 10, crédit a, le montant de 50,9 par 52,4 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 931,0 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 932,5.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux de la division 10, crédit a, le montant de 1,3 par 2,8 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 9.381,9 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 9.383,4.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 23.10.21.30, crédit a, le montant de – 323,5 par – 325,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 2.561 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 2.559,5.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour les totaux du programme 1 de la division 23, crédit a, le montant de – 821,5 par – 823,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 7.909,9 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 7.908,4.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour les totaux de la division 23, crédit a, le montant de – 821,5 par – 823,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 7.909,9 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 7.908,4.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 13.21.43.61, crédit a, le montant de 29,8 par – 22,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; dans la colonne "1997 Ajusté" le montant de 1.595,3 est remplacé par 1.543,5.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 13.21.43.62, crédit a, le montant de – 51,8 par 0,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; dans la colonne "1997 Ajusté" le montant de 991,6 est remplacé par 1.043,4.

Dans le tableau budgétaire il est inséré au programme 3 de la division 22 une nouvelle allocation de base 22.30.01.01 "Subside à l'a.s.b.l. "Quartiers d'initiative pour Bruxelles", crédit a, avec 400,0 millions F comme montant dans les colonnes "Deuxième ajustement" et "1997 Ajusté".

**Tabel****SECTIE I****Uitgaven van algemeen bestuur**

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 10.73.33.01, a-krediet, het bedrag van – 1,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 0,0; het bedrag van 0,5 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 2,0.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van het programma 7 van de afdeling 10, het a-krediet, het bedrag van 50,9 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 52,4; het bedrag van 931,0 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 932,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van de afdeling 10, a-krediet, het bedrag van 1,3 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 2,8; het bedrag van 9.381,9 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 9.383,4.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 23.10.21.30, a-krediet, het bedrag van – 323,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door – 325,0; het bedrag van 2.561 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 2.559,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van het programma 1 van de afdeling 23, het a-krediet, het bedrag van – 821,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door – 823,0; het bedrag van 7.909,9 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 7.908,4.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van de afdeling 23, het a-krediet, het bedrag van – 821,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door – 823,0; het bedrag van 7.909,9 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 7.908,4.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 13.21.43.61, a-krediet, het bedrag van 29,8 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door – 22,0; het bedrag van 1.595,3 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 1.543,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 13.21.43.62, a-krediet, het bedrag van – 51,8 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 0,0; het bedrag van 991,6 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 1.043,4.

In de begrotingstabel wordt in programma 3 van afdeling 22 een nieuwe basisallocatie 22.30.01.01 "Toelage aan de v.z.w. "Initiatieven in de wijken voor Brussel", a-krediet, ingevoegd, met in de kolommen "Tweede aanpassing" en "1997 Aangepast" het bedrag van 400,0 miljoen F.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux du programme 3 de la division 22, crédit a, le montant de 4,2 millions F par 404,2 millions F dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 15,5 millions F dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 415,7 millions F.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux de la division 22, crédit a, le montant de 1,8 millions F par 401,8 millions F dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 170,0 millions F dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 570,0 millions F.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour le total général des dépenses, crédit a, le montant de -1.156,7 millions F par -756,7 millions F dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 54.125,9 millions F dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 54.525,9 millions F.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van het programma 3 van de afdeling 22, a-krediet, het bedrag van 4,2 miljoen F in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 404,2 miljoen F; het bedrag van 15,7 miljoen F in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 415,7 miljoen F.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van de afdeling 22, a-krediet, het bedrag van 1,8 miljoen F in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 401,8 miljoen F; het bedrag van 170,0 miljoen F in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 570,0 miljoen F.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot het algemeen totaal der uitgaven, a-krediet, het bedrag van -1.156,7 miljoen F in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door -756,7 miljoen F; het bedrag van 54.125,9 miljoen F in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 54.525,9 miljoen F.

**Amendements****1. PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le deuxième ajustement  
du budget des Voies et Moyens  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1997**

N° 1

*Article 2*

Au § 1<sup>er</sup> le montant de 43.759.000.000 F est remplacé par 44.022.800.000 F, le montant de 1.825.200.000 F est remplacé par 1.561.400.000 F, le montant de 5.265.800.000 F est remplacé par 5.359.200.000 F, le montant de 427.600.000 F est remplacé par 334.200.000 F, le montant de 9.156.900.000 F est remplacé par 9.199.700.000 F et le montant de 283.600.000 F est remplacé par 326.400.000 F.

Au § 2 de l'article le montant de 58.181.700.000 F est remplacé par 58.581.700.000 F.

N° 2

*Article 2*

Modifications dans le tableau budgétaire:

1. A l'article 36.01 "Taxe sur jeux et paris", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -17,3 millions F par -23,0 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 309,3 millions F est remplacé par 303,6 millions F.

2. A l'article 36.02 "Droits d'enregistrement", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 241,3 millions F par 387,3 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 3.008,7 millions F est remplacé par 3.154,7 millions F.

3. A l'article 36.04 "Taxe d'ouverture des débits de boissons fermentées", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -0,5 millions F par -2,3 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 70,4 millions F est remplacé par 73,2 millions F.

4. A l'article 36.07 "Taxe sur les établissements bancaires et financiers et les distributeurs automatiques de billets", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 6,8 millions F par 8,1 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 26,2 millions F est remplacé par 27,5 millions F.

**Amendementen****1. ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende tweede aanpassing van de  
Middelenbegroting van het  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1997**

Nr. 1

*Artikel 2*

In § 1 wordt het bedrag van 43.759.000.000 F vervangen door 44.022.800.000 F, het bedrag van 1.825.200.000 F wordt vervangen door 1.561.400.000 F, het bedrag van 5.265.800.000 F wordt vervangen door 5.359.200.000 F, het bedrag van 427.600.000 F wordt vervangen door 334.200.000 F, het bedrag van 9.156.900.000 F wordt vervangen door 9.199.700.000 F en het bedrag van 283.600.000 F wordt vervangen door 326.400.000 F.

In § 2 van het artikel wordt het bedrag van 58.181.700.000 F vervangen door 58.581.700.000 F.

Nr. 2

*Artikel 2*

Wijzigingen in de begrotingstabel:

1. In artikel 36.01 "Belasting op de spelen en de weddenschappen" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -17,3 miljoen F vervangen door -23,0 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 309,3 miljoen F vervangen door 303,6 miljoen F.

2. In artikel 36.02 "Registratierechten" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 241,3 miljoen F vervangen door 387,3 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 3.008,7 miljoen F vervangen door 3.154,7 miljoen F.

3. In artikel 36.04 "Openingsbelasting op de slijterijen van gegiste dranken" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -0,5 miljoen F vervangen door 2,3 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 70,4 miljoen F vervangen door 73,2 miljoen F.

4. In artikel 36.07 "Belasting op de bank- en financieeringsinstellingen en op de geldautomaten" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 6,8 miljoen F vervangen door 8,1 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 26,2 miljoen F vervangen door 27,5 miljoen F.

5. A l'article 36.08 "Taxe sur les panneaux d'affichage", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de –8,4 millions F par –6,6 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 8,5 millions F est remplacé par 10,3 millions F.

6. A l'article 36.09 "Taxe sur les établissements dangereux, insalubres et incomodes", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 3,0 millions F par 5,3 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 15,6 millions F est remplacé par 17,9 millions F.

7. A l'article 36.14 "Taxe sur l'autorisation d'exploiter un service de taxi", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de –0,9 millions F par 3,4 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 37,7 millions F est remplacé par 42,0 millions F.

8. A l'article 37.01 "Précompte immobilier", Section I, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,0 millions F par 81,4 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 480,5 millions F est remplacé par 561,3 millions F.

9. A l'article 46.12 "Remboursements d'intérêts en provenance du Pouvoir fédéral relatif aux prêts", Section II, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,6 millions F par 2,1 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 1,7 millions F est remplacé par 3,2 millions F.

10. Dans le tableau il est inséré sous la Section II du Titre I, derrière l'article 46.24, l'article 48.10 "Versement de la part revenant à la Région de Bruxelles-Capitale du boni de la Province du Brabant suite à la scission de celle-ci.

A l'article 48.10 "Versement de la part revenant à la Région de Bruxelles-Capitale du boni de la Province de Brabant suite à la scission de celle-ci", Section II, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,0 millions F par 3,7 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 0,0 millions F est remplacé par 3,7 millions F.

11. A l'article 48.52 "Transfert en provenance de l'Agglomération de Bruxelles", Division 10, Section III, Titre I, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de –74,5 millions F par –50,1 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 4.240,5 millions F est remplacé par 4.264,9 millions F.

En ce qui concerne le total de la Section I du Titre, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 239,2 millions F par 473,4 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 6.903,6 millions F est remplacé par 7.137,8 millions F.

5. In artikel 36.08 "Belasting op de aanplakborden" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van –8,4 miljoen F vervangen door –6,6 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 8,5 miljoen F vervangen door 10,3 miljoen F.

6. In artikel 36.09 "Belasting op de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 3,0 miljoen F vervangen door 5,3 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 15,6 miljoen F vervangen door 17,9 miljoen F.

7. In artikel 36.14 "Taks op de vergunning voor het exploiteren van een taxidienst" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van –0,9 miljoen F vervangen door 3,4 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 37,7 miljoen F vervangen door 42,0 miljoen F.

8. In artikel 37.01 "Onroerende voorheffing" van Sectie I van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 81,4 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 480,5 miljoen F vervangen door 561,9 miljoen F.

9. In artikel 46.12 "Terugbetaling door de Federale Overheid van interesten aangaande leningen" van Sectie II van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,6 miljoen F vervangen door 2,1 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 1,7 miljoen F vervangen door 3,2 miljoen F.

10. In de tabel wordt onder Sectie II Titel I, na artikel 46.24, het artikel 48.10 "Storting van het aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toekomende deel van het boni van de Provincie Brabant ingevolge de splitsing van deze laatste" ingevoegd.

In artikel 48.10 "Storting van het aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toekomende deel van het boni van de Provincie Brabant ingevolge de splitsing van deze laatste" van Sectie II van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 3,7 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 3,7 miljoen F.

11. In artikel 48.52 "Overdracht van de Agglomeratie Brussel" van Afdeling 10 van Sectie III van Titel I wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van –74,5 miljoen F vervangen door –50,1 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 4.240,5 miljoen F vervangen door 4.264,9 miljoen F.

Wat het totaal van Sectie I van Titel I betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 239,2 miljoen F vervangen door 473,4 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 6.903,6 miljoen F vervangen door 7.137,8 miljoen F.

En ce qui concerne le total de la Section II du Titre, on remplace dans la colonne “Deuxième ajustement” le montant de –1.963,1 millions F par –1.957,9 millions F. Dans la colonne “Evaluations ajustées”, le montant de 31.567,3 millions F est remplacé par 31.572,5 millions F.

En ce qui concerne le total de la Section III du Titre I, on remplace dans la colonne “Deuxième ajustement” le montant de –101,3 millions F par –76,9 millions F. Dans la colonne “Evaluations ajustées”, le montant de 5.288,1 millions F est remplacé par 5.312,5 millions F.

En ce qui concerne le total du Titre I, on remplace dans la colonne “Deuxième ajustement” le montant de –1.825,2 millions F par –1.561,4 millions F. Dans la colonne “Evaluations ajustées”, le montant de 43.759,0 millions F est remplacé par 44.022,8 millions F.

12. A l'article 57.01 “Droits de succession”, Section I, Titre II, on remplace dans la colonne “Deuxième ajustement” le montant de –110,6 millions F par –19,0 millions F. Dans la colonne “Evaluations ajustées”, le montant de 5.224,3 millions F est remplacé par 5.315,9 millions F.

13. A l'article 66.01 “Remboursements d'amortissements en provenance du Pouvoir fédéral”, Section II, Titre II, on remplace dans la colonne “Deuxième ajustement” le montant de 0,0 millions F par 1,8 millions F. Dans la colonne “Evaluations ajustées”, le montant de 3,5 millions F est remplacé par 5,3 millions F.

En ce qui concerne le total de la Section I du Titre II, on remplace dans la colonne “Deuxième ajustement” le montant de –110,6 millions F par –19,0 millions F. Dans la colonne “Evaluations ajustées”, le montant de 5.224,3 millions F est remplacé par 5.315,9 millions F.

En ce qui concerne le total de la Section II du Titre II, on remplace dans la colonne “Deuxième ajustement” le montant de –317,0 millions F par –315,2 millions F. Dans la colonne “Evaluations ajustées”, le montant de 41,5 millions F est remplacé par 43,3 millions F.

En ce qui concerne le total du Titre II, on remplace dans la colonne “Deuxième ajustement” le montant de –427,6 millions F par –334,2 millions F. Dans la colonne “Evaluations ajustées”, le montant de 5.265,8 millions F est remplacé par 5.359,2 millions F.

14. A l'article 06.01 “Remboursement des subventions intérêts et primes en capital à affecter au Fonds d'aide aux entreprises”, Division 11, Titre III, on remplace dans la colonne “Deuxième ajustement” le montant de 0,0 millions F par 19,0 millions F. Dans la colonne “Evaluations ajustées”, le montant de 6,2 millions F est remplacé par 25,2 millions F.

15. A l'article 86.01 “Remboursement des avances récupérables consenties pour les prototypes à affecter au

Wat het totaal van Sectie II van Titel I betreft, wordt in de kolom “Tweede aanpassing” het bedrag van –1.963,1 miljoen F vervangen door –1.957,9 miljoen F. In de kolom “Aangepaste ramingen” wordt het bedrag van 31.567,3 miljoen F vervangen door 31.572,5 miljoen F.

Wat het totaal van Sectie III van Titel I betreft, wordt in de kolom “Tweede aanpassing” het bedrag van –101,3 miljoen F vervangen door –76,9 miljoen F. In de kolom “Aangepaste ramingen” wordt het bedrag van 5.288,1 miljoen F vervangen door 5.312,5 miljoen F.

Wat het totaal van Titel I betreft, wordt in de kolom “Tweede aanpassing” het bedrag van –1.825,2 miljoen F vervangen door –1.561,4 miljoen F. In de kolom “Aangepaste ramingen” wordt het bedrag van 43.759,0 miljoen F vervangen door 44.022,8 miljoen F.

12. In artikel 57.01 “Successierechten” van Sectie I van Titel II wordt in de kolom “Tweede aanpassing” het bedrag van –110,6 miljoen F vervangen door –19,0 miljoen F. In de kolom “Aangepaste ramingen” wordt het bedrag van 5.224,3 miljoen F vervangen door 5.315,9 miljoen F.

13. In artikel 66.01 “Terugbetaling van aflossingen door de Federale Overheid” van Sectie II van Titel II wordt in de kolom “Tweede aanpassing” het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 1,8 miljoen F. In de kolom “Aangepaste ramingen” wordt het bedrag van 3,5 miljoen F vervangen door 5,3 miljoen F.

Wat het totaal van Sectie I van Titel II betreft, wordt in de kolom “Tweede aanpassing” het bedrag van –110,6 miljoen F vervangen door –19,0 miljoen F. In de kolom “Aangepaste ramingen” wordt het bedrag van 5.224,3 miljoen F vervangen door 5.315,9 miljoen F.

Wat het totaal van Sectie II van Titel II betreft, wordt in de kolom “Tweede aanpassing” het bedrag van –317,0 miljoen F vervangen door –315,2 miljoen F. In de kolom “Aangepaste ramingen” wordt het bedrag van 41,5 miljoen F vervangen door 43,3 miljoen F.

Wat het totaal van Titel II betreft, wordt in de kolom “Tweede aanpassing” het bedrag van –427,6 miljoen F vervangen door –334,2 miljoen F. In de kolom “Aangepaste ramingen” wordt het bedrag van 5.265,8 miljoen F vervangen door 5.359,2 miljoen F.

14. In artikel 06.01 “Terugbetaling van rentetoelagen en kapitaalpremies (toe te wijzen aan het Fonds voor hulp aan de ondernemingen)” van Afdeling 11 van Titel III wordt in de kolom “Tweede aanpassing” het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 19,0 miljoen F. In de kolom “Aangepaste ramingen” wordt het bedrag van 6,2 miljoen F vervangen door 25,2 miljoen F.

15. In artikel 86.01 “Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten voor prototypes (toe te wijzen aan het Fonds

Fonds d'aide aux entreprises - prototypes", Division 11, Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 25,0 millions F par 28,5 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 60,0 millions F est remplacé par 63,5 millions F.

16. A l'article 16.01 "Ventes de pavés, de cahiers des charges, loyers perçus pour la location d'espace publicitaires, recettes fortuites", Division 12, Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 0,0 millions F par 2,3 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 2,7 millions F est remplacé par 5,0 millions F.

17. A l'article 59.11 "Subsides de l'Union européenne en faveur du programme "Drive"", Division 12, Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -14,0 millions F par -5,8 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 0,3 millions F est remplacé par 8,5 millions F.

18. A l'article 56.50 "Remboursement de primes par des particuliers", Division 15, Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 1,0 millions F par 10,8 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 1,0 millions F est remplacé par 10,8 millions F.

En ce qui concerne le total du Titre III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de 283,6 millions F par 326,4 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 9.156,9 millions F est remplacé par 9.199,7 millions F.

En ce qui concerne le total des Titres I, II et III, on remplace dans la colonne "Deuxième ajustement" le montant de -1.969,2 millions F par -1.569,2 millions F. Dans la colonne "Evaluations ajustées", le montant de 58.181,7 millions F est remplacé par 58.581,7 millions F.

#### JUSTIFICATION

Dans le projet de deuxième feuillet du Budget des Voies et Moyens, on est parti pour la réestimation des moyens des recettes réalisées durant les huit premiers mois de l'année. Entre-temps, les recettes pour les onze premiers mois sont connues. Sur base de ces chiffres et d'une estimation des recettes de décembre 1997, une actualisation des montants proposés s'impose.

voor hulp aan de ondernemingen - prototypes)" van Afdeling 11 van Titel III wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 25,0 miljoen F vervangen door 28,5 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 60,0 miljoen F vervangen door 63,5 miljoen F.

16. In artikel 16.01 "Verkoop van kasseien en lastencohiers, verhuring van reclameborden, toevallige ontvangsten" van Afdeling 12 van Titel III wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 0,0 miljoen F vervangen door 2,3 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 2,7 miljoen F vervangen door 5,0 miljoen F.

17. In artikel 59.11 "Toelage van de Europese Unie ten gunste van het "Drive-programma"" van Afdeling 12 van Titel III wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -14,0 miljoen F vervangen door -5,8 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 0,3 miljoen F vervangen door 8,5 miljoen F.

18. In artikel 56.50 "Terugbetaling van premies door privé-personen" van Afdeling 15 van Titel III wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 1,0 miljoen F vervangen door 10,8 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 1,0 miljoen F vervangen door 10,8 miljoen F.

Wat het totaal van Titel III betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van 283,6 miljoen F vervangen door 326,4 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 9.156,9 miljoen F vervangen door 9.199,7 miljoen F.

Wat het totaal van de Titels I, II en III betreft, wordt in de kolom "Tweede aanpassing" het bedrag van -1.969,2 miljoen F vervangen door -1.569,2 miljoen F. In de kolom "Aangepaste ramingen" wordt het bedrag van 58.181,7 miljoen F vervangen door 58.581,7 miljoen F.

#### VERANTWOORDING

In het ontwerp van tweede bijblad van de Middelenbegroting werd voor de herraming van de middelen uitgegaan van de verwezenlijkte ontvangsten van de eerste acht maanden van het jaar. Ondertussen zijn de ontvangsten voor de eerste elf maand gekend. Op basis van deze cijfers en van een raming van de ontvangsten van december 1997 wordt de noodzaak aangetoond om de voorgestelde bedragen te actualiseren.

**2. PROJET D'ORDONNANCE**

contenant le deuxième ajustement du  
Budget général des Dépenses  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1997

N° 1

*Article 2*

Modifier le tableau comme suit:

*En millions de francs***2. ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende tweede aanpassing van de  
Algemene Uitgavenbegroting  
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1997

Nr. 1

*Artikel 2*

De tabel te wijzigen als volgt:

*In miljoen frank*

	Crédits d'engagement – Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordonnancement – Ordonnancerings- kredieten	
Crédits non dissociés			Niet-gesplitste kredieten
Initiaux	55.490,0	55.490,0	Initieel
crédits supplémentaires	2.888,7	2.888,7	bijkredieten
réductions	– 3.852,8	– 3.852,8	verminderingen
Ajustés	54.525,9	54.525,9	Aangepast
Crédits supplémentaires pour années antérieures	111,6	111,6	Bijkredieten voor vorige jaren
Crédits dissociés			Gesplitste kredieten
Initiaux	7.782,1	7.864,4	Initieel
crédits supplémentaires	546,7	252,7	bijkredieten
réductions	– 1.645,4	– 1.141,9	verminderingen
Ajustés	6.683,4	6.975,2	Aangepast
Totaux			Totalen
Initiaux	63.272,1	63.354,4	Initieel
Ajusté	61.209,3	61.501,1	Aangepast
Années antérieures	111,6	111,6	Vorige jaren
Crédits variables			Variabele kredieten
Initiaux	8.915,4	8.915,4 <sup>(1)</sup>	Initieel
crédits supplémentaires	891,1	125,8 <sup>(2)</sup>	bijkredieten
réductions	– 756,0	–	verminderingen
Ajustés	9.050,5	9.041,2 <sup>(3)</sup>	Aangepast
Totaux généraux y compris crédits variables			Algemene totalen met inbegrip variabele kredieten
Initiaux	72.187,5	72.269,8	Initieel
Ajustés	70.259,8	70.542,3	Aangepast
Années antérieures	111,6	111,6	Vorige jaren

(1) Crédit f initial.

(2) Différence entre le crédit f initial et le crédit e du deuxième ajustement.

(3) Crédit e du deuxième ajustement.

(1) Initieel f-krediet.

(2) Verschil tussen het initieel f-krediet en het e-krediet uit de tweede aanpassing.

(3) e-krediet uit de tweede aanpassing.

N° 2

*Article 4*

Après les mots “Subvention pour la participation aux Commissions Escaut-Meuse – 18.51.45.01” insérer les mots:

Sous la Division 22 il est ajouté l'allocation de base suivante:

“Subside à l'a.s.b.l. “Quartier d'initiative pour Bruxelles” 22.30.01.01”.

N° 3

*Article 5bis*

Insérer un article 5bis rédigé comme suit:

“Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à verser à l'a.s.b.l. “Quartier d'initiative pour Bruxelles” en création, le montant de 400 millions – inscrit à l'allocation de base 22.30.01.01 – destiné à financer des actions pour le développement des quartiers en difficulté. Ce versement sera réalisé selon des modalités à fixer par le Gouvernement.”

N° 4

*Article 2 (tableau)*

Dans le tableau budgétaire il est inséré au programme 3 de la division 22 une nouvelle allocation de base 22.30.01.01 “Subside à l'a.s.b.l. “Quartiers d'initiative pour Bruxelles”, crédit a, avec 400,0 millions F comme montant dans les colonnes “Deuxième ajustement” et “1997 Ajusté”.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux du programme 3 de la division 22, crédit a, le montant de 4,2 millions F par 404,2 millions F dans la colonne “Deuxième Ajustement”; le montant de 15,7 millions F dans la colonne “1997 Ajusté” est remplacé par 415,7 millions F.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux de la division 22, crédit a, le montant de 1,8 millions F par 401,8 millions F dans la colonne “Deuxième Ajustement”; le montant de 170,0 millions F dans la colonne “1997 Ajusté” est remplacé par 570,0 millions F.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour le total général des dépenses, crédit a, le montant de –1.156,7 millions F par –756,7 millions F dans la colonne “Deuxième Ajustement”; le montant de 54.125,9 millions F dans la colonne “1997 Ajusté” est remplacé par 54.525,9 millions F.

Nr. 2

*Artikel 4*

Na de woorden “Toelage voor de deelname aan de Scheldec commissie en de Maascommissie – 18.51.45.01”, in te voegen de woorden:

Onder Afdeling 22 wordt volgende basisallocatie toegevoegd:

“Toelage aan de v.z.w. “Initiatieven in de wijken voor Brussel” 22.30.01.01”.

Nr. 3

*Artikel 5bis*

Er wordt een artikel 5bis ingevoegd luidend als volgt:

“De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt gemachtigd om aan de v.z.w. in oprichting, “Initiatieven in de wijken voor Brussel”, het bedrag te storten van 400 miljoen, ingeschreven op basisallocatie 22.30.01.01 en bestemd voor de financiering van de acties ter ontwikkeling van de achtergestelde wijken. Deze storting zal uitgevoerd worden volgens de door de Regering vast te stellen modaliteiten”.

Nr. 4

*Artikel 2 (tabel)*

In de begrotingstabel wordt in programma 3 van afdeling 22 een nieuwe basisallocatie 22.30.01.01 “Toelage aan de v.z.w. “Initiatieven in de wijken voor Brussel”, a-krediet, ingevoegd, met in de kolommen “Tweede aanpassing” en “1997 Aangepast” het bedrag van 400,0 miljoen F.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van het programma 3 van de afdeling 22, a-krediet, het bedrag van 4,2 miljoen F in de kolom “Tweede Aanpassing” vervangen door 404,2 miljoen F; het bedrag van 15,7 miljoen F in de kolom “1997 Aangepast” wordt vervangen door 415,7 miljoen F.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van de afdeling 22, a-krediet, het bedrag van 1,8 miljoen F in de kolom “Tweede Aanpassing” vervangen door 401,8 miljoen F; het bedrag van 170,0 miljoen F in de kolom “1997 Aangepast” wordt vervangen door 570,0 miljoen F.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot het algemeen totaal der uitgaven, a-krediet, het bedrag van –1.156,7 miljoen F in de kolom “Tweede Aanpassing” vervangen door –756,7 miljoen F; het bedrag van 54.125,9 miljoen F in de kolom “1997 Aangepast” wordt vervangen door 54.525,9 miljoen F.



## JUSTIFICATION

Les événements qui se sont déroulés à Anderlecht il y a quelques semaines montrent à suffisance la nécessité de doter les quartiers bruxellois en difficulté d'un environnement de qualité, notamment en matière d'urbanisme, d'espaces publics, de propreté et de sécurité tout en étant attentif aux préoccupations en matière d'emplois.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a donc décidé de la création d'un dispositif d'urgence en faveur des quartiers défavorisés, sous la forme d'une nouvelle allocation de base (22.30.01.01) dotée d'un crédit de 400 millions.

L'a.s.b.l. "Quartiers d'initiative pour Bruxelles" (en création) sera chargée de la réalisation de ces actions.

## VERANTWOORDING

De gebeurtenissen die zich enkele weken geleden in Anderlecht voordeden tonen overduidelijk de noodzaak aan om in de Brusselse achtergestelde wijken te zorgen voor een kwaliteitsvolle leefomgeving, onder meer inzake stedenbouw, openbare ruimten, netheid en veiligheid, zonder daarbij het bevorderen van de werkgelegenheid uit het oog te verliezen.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft daartoe beslist om urgentiemaatregelen te treffen ten voordele van de achtergestelde wijken, onder de vorm van een nieuwe basisallocatie (22.30.01.01) met een krediet van 400 miljoen.

De v.z.w. "Initiatieven in de wijken voor Brussel" (in oprichting) zal belast worden met de uitvoering van deze acties.

